ZLÍNSKÝM KRAJEM

Wanderings in the
ZLÍN REGION

Durch den
BEZIRK ZLÍN

m-ARK

Ivan Marek a kol.

ZLÍNSKÝM KRAJEM

Text: Jana Burešová, Ivan Marek
Foto / Photos / Bild: Robin Závodný, Ivan Marek, Tomáš Marek, Lubomír Pospěch, archiv Filharmonie Bohuslava Martinů Zlín, archiv Městského divadla ve Zlíně, archiv Zlín Film Festival, archiv kliniky Gemini Zlín, archiv UTB ve Zlíně, Jiří Zaňát, archiv Zoo Zlín-Lešná, archiv Pivních lázní Rožnov p. R., Roman Kalabus, Maya Dunajová, archiv Muzea Kroměřížska, Tomáš Vrtal, Slovácké divadlo Uherské Hradiště, David Kumermann, archiv Hostětínské moštárny, Martin Sekanina, Miroslav Horák, archiv Karlovského gastrofestivalu, archiv NÚLK Strážnice, Tomáš Rozkošný, Vít Rozumek, archiv Rudolf Jelínek Vizovice, archiv města Bystřice pod Hostýnem, Tomáš Burda, archiv Lázní Luhačovice, a.s., Dominik Bachůrek, Jan Hanáčík.

Překlad / Translations / Übersetzung: České překlady, s.r.o.
Grafika a úprava fotografií / Graphics and photo editing / Grafik- und Fotobearbeitung: Tomáš Burda
Tisk / Print / Druck: GRASPO Zlín, a.s., Pod Šternberkem 324, 763 02 Zlín
Počet stran / Number of pages / Seitenzahl: 152
Vydal / Publisher / Herausgeber: m-ARK Marketing a reklama, s.r.o.,
Železniční 4, 779 00 Olomouc
tel.: +420 585 104 212, fax: +420 585 104 224
e-mail: m-ark@m-ark.cz, www.m-ark.cz
Vydání první / First edition / 1. Ausgabe, Olomouc 2015

© m-ARK Marketing a reklama, s.r.o., 2015

ISBN 978-80-905769-5-7

Slovácko

Kroměřížsko

Zlínsko a Luhačovicko

Valašsko

ZLÍNSKÝM KRAJEM

Wanderings in the
ZLÍN REGION

Durch den
BEZIRK ZLÍN

Soláň

OBSAH
CONTENTS/INHALT

Úvod 6
Introduction | Zum Geleit

Světové dědictví
World heritage | Welterbes
Poklady UNESCO 18
UNESCO treasures | Schätze der UNESCO

Město Zlín
The city of Zlín
Die Stadt Zlín
Dobré místo pro život 24
A good place to live
Ein guter Platz zum Leben

Města a obce
Towns and villages
Städte und Gemeinden
Z hor do nížin řeky Moravy 40
From the mountains to the lowlands of the River Morava
Aus den Gebirgen in die Ebenen des Flusses Morava

Slavné tradice, folklor i gastronomie
Famous traditions, folklore and cuisine
Berühmte Traditionen, Folklore und Gastronomie
Etnografické oblasti 72
Ethnographic areas
Ethnographische Gebiete

Památky a zajímavosti
Historical monuments and points of interest
Denkmäler und Sehenswürdigkeiten
Rozmanitost bere dech 86
Breathtaking diversity
Eine atemberaubende Vielfalt

Církevní památky a historie
Religious monuments and history
Religiöse Denkmäler und Geschichte
Příběhy víry 118
Stories of faith
Geschichten des Glaubens

Příroda
Nature | Natur
Horskou přírodou Zlínského kraje 130
The mountain scenery of the Zlín Region
Die Berglandschaft des Bezirks Zlín

Turistika a lázeňství
Tourism and spas
Tourismus und Heilbäder
Za zdravím a odpočinkem 140
Health and relaxation
Zu Gesundheit und Entspannung

Kroměříž

Zlínský kraj – nezaměnitelné kouzlo rozmanitosti

Nikde v České republice se v jednom regionu nenachází tak rozmanité spektrum nádherné přírody, jedinečného folkloru, tradic a památek jako ve Zlínském kraji.

I když svou rozlohou patří kraj k těm menším, koncentrace zajímavých míst je opravdu mimořádná. Jako střípky vzácné mozaiky vytvářejí unikátní spojení impozantní vrcholy hor, malebná údolí, sluncem zalité vinice, pozůstatky z doby Velkomoravské říše, řada církevních památek a historicky cenných staveb i ojedinělá architektura.

Historie území Zlínského kraje je velmi bohatá a prostupuje jí hluboká, více než tisíciletá tradice křesťanství. Jedna z nejvýznamnějších etap je spojena s příchodem slovanských věrozvěstů sv. Cyrila a Metoděje na Moravu v roce 863 n. l. a spadá do období Velkomoravské říše, jednoho z nejmocnějších státních útvarů tehdejší Evropy.

Právě zde jsou kořeny slovanské civilizace, odtud se dál šířila vzdělanost, moudrost a poznání. Nejvýznamnějším poutním a duchovním místem v České republice je Velehrad spojený s patrony Evropy sv. Cyrilem a Metodějem.

Fascinující je ve Zlínském kraji bohatství památek víry a lidské dovednosti, které sahají od období počátků křesťanství až do současnosti. Středověké hrady vystřídaly v dalších staletích pohádkové zámky rozličných architektonických stylů, neméně unikátní jsou stavby lidové architektury, dokládající pracovitost a zručnost zdejších obyvatel.

Opravdovými skvosty se pyšní Kroměříž, město podmanivé krásy, jež nenechá nikoho na pochybách, proč byl Arcibiskupský zámek s nádhernými zahradami zapsán mezi poklady světového kulturního dědictví UNESCO.

Každému pak učaruje zdejší příroda. Velkou část rozlohy kraje zaujímají chráněná území, ať už je to na mnoha místech nedotčená krajina Beskyd a Javorníků nebo unikátní příroda biosférická rezervace UNESCO v Bílých Karpatech. Krajinou se z hor do údolí vinou řeky Morava a Bečva se svými přítoky, plno přírodních skvostů ukrývá harmonická krajina poskládaná z hlubokých lesů a květnatých luk. Tady při svých toulkách nacházejí návštěvníci klid a souznění s přírodou.

A za odpočinkem pak míří do lázní. Největším moravským lázeňským městem jsou Luhačovice, jejichž hlavní devízou jsou mimořádně léčivé prameny, stejně jako neopakovatelná atmosféra podbarvená jedinečnými secesními stavbami. Lázně si oblíbila řada známých osobností, nechyběl mezi nimi ani významný hudební skladatel Leoš Janáček, jehož některá díla zde také vznikla.

K originalitě a kulturní rozmanitosti Zlínského kraje přispívá setkávání tří etnografických oblastí: hornatého Valašska, úrodné Hané a oblasti slunce a vína na Slovácku. Stále živé jsou v regionu folklorní tradice a zvyky, světového věhlasu dosahují jízda králů a mužský lidový tanec verbuňk, jež jsou součástí Seznamu světového nehmotného kulturního dědictví UNESCO.

A jistě nebudete litovat, když ochutnáte vyhlášené místní speciality. Ocitnete se ve víru barev, chutí a vůní, kterému se opravdu nedá odolat. V zimních měsících se zahřejete pravou valašskou slivovicí, žízeň uhasíte poctivým pivem a vychutnáte si kvalitní slovácká vína. Nic z toho by však nebylo možné bez pracovitosti, znalostí a šikovnosti místních lidí, kteří si po staletí předávají a uchovávají dědictví svých předků.

Velehrad

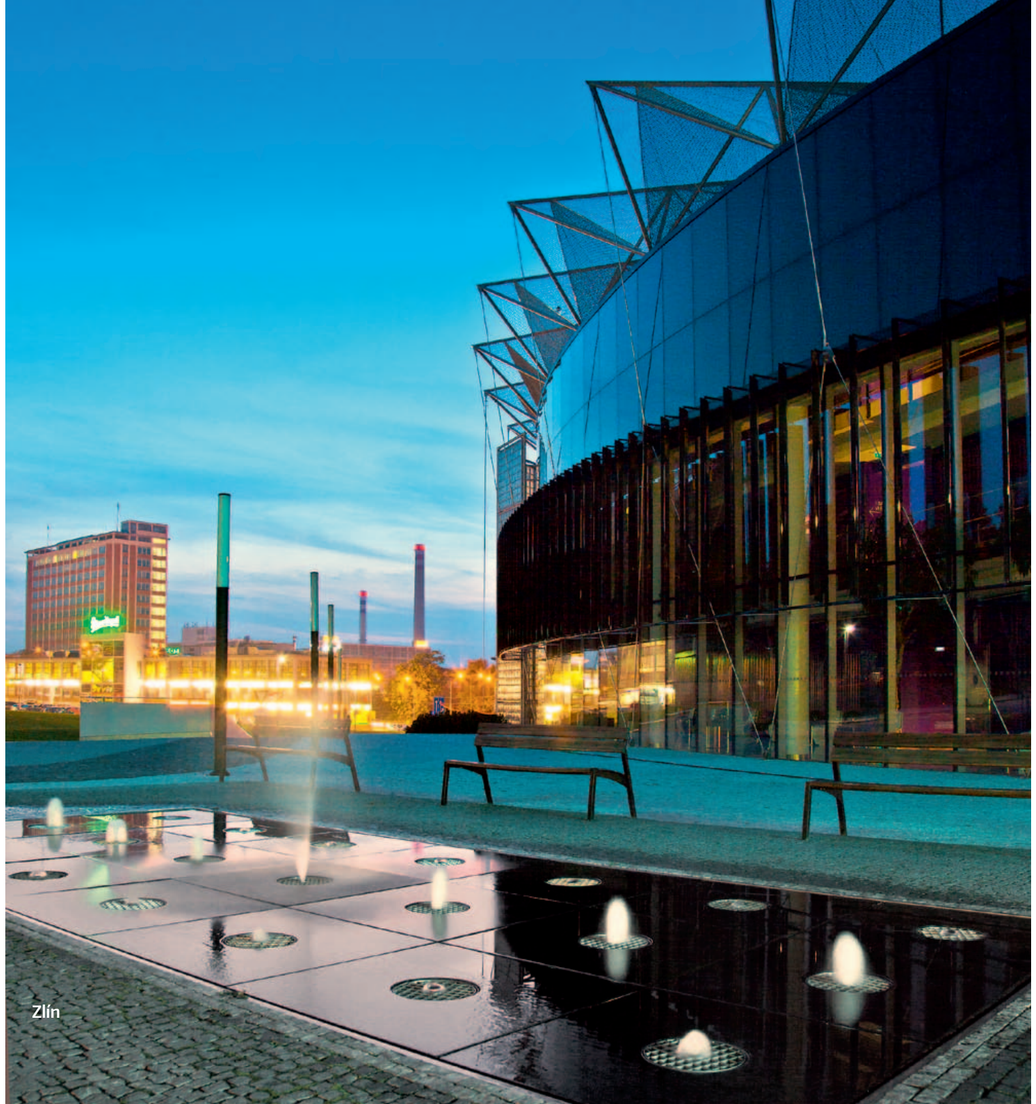
Přestože velká část obyvatel žije na vesnicích a ve Zlínském kraji se nenachází žádné město s více než sto tisíci obyvateli, region má dlouhou průmyslovou tradici. Legendární podnikatel Tomáš Baťa ve Zlíně uskutečnil svůj sen a v první polovině 20. století vybudoval ve městě světové obuvnické impérium. Zlín je dodnes magnetem pro obdivovatele funkcionalistické architektury z celého světa, kteří oceňují originální urbanistické řešení, na němž se podíleli významní architekti.

Kromě obuvi je region tradičně spojován se strojírenstvím, gumárenstvím, chemickým průmyslem nebo výrobou letadel. Zlínský kraj se i dnes řadí k místům s rozvinutým průmyslem a vysokou odborností lidí, kteří v něm pracují, a sídlí zde řada významných firem.

Zároveň se však díky svým památkám, přírodním krásám i kulturnímu bohatství stává velmi atraktivní pro turisty. Čekají na ně stovky kilometrů turistických tras i cyklotras různých druhů a náročnosti, které propojují všechna zajímavá místa. Kraj je zaslíbený také příznivcům jezdectví, koupání, golfu nebo horolezectví, lákadlem pro všechny milovníky lyžování jsou v zimě hory s množstvím moderních sjezdovek. K rozvoji cestovního ruchu přispívá i neustále se rozšiřující nabídka kvalitních služeb, velké množství zajímavých kulturních akcí a nesmíme pominout ani vyhlášenou srdečnost a pohostinnost místních lidí.

Věříme, že vám tato publikace aspoň z části poodhalí tajemství rozmanitosti a jedinečnosti Zlínského kraje, kam můžete zavítat opakovaně a stále budete objevovat něco nového.

Brumov-Bylnice



Zlín

Zlín Region – the unmistakable charm of diversity

No other region in the Czech Republic offers such a diverse array of beautiful nature, unique folklore, traditions and landmarks.
Even though the Zlín Region is one of the smaller Czech regions, its concentration of places of interest is truly extraordinary. The impressive mountain peaks, picturesque valleys, sun-drenched vineyards, remains of the Great Moravian Empire, numerous religious monuments and historically valuable buildings and unique architecture create a unique combination like the pieces of a rare mosaic.
The history of the Zlín Region is very rich and permeated by a deep-rooted, more than thousand-year-old tradition of Christianity. One of the most important eras is associated with the arrival of the Saints Cyril and Methodius in Moravia in 863 AD and falls within the age of the Great Moravian Empire, one of the most powerful state formations in Europe at the time.
In this region, the roots of Slavic civilisation can be found; it was also a centre of education, wisdom and knowledge. The most important pilgrimage and spiritual site in the Czech Republic is Velehrad, associated with the patrons of Europe, the Saints Cyril and Methodius.
What is fascinating in the Zlín Region is the wealth of ecclesiastical and secular monuments that date back to the beginnings of the Christian tradition. The local medieval castles were subsequently replaced by fairy-tale châteaux of different architectural styles; the local folk architecture that demonstrates the diligence and skill of the people is no less unique.
Kroměříž, a city of captivating beauty, boasts true gems, and no one will doubt the reason why the Archbishop's Château with its beautiful gardens is listed among UNESCO World Cultural Heritage Sites.

Everyone will be enchanted by the local nature. Protected landscape areas make up a large part of the region; these include the Beskid and Javorníky mountains with their untouched nature and the unique nature of the UNESCO Biosphere Reserve in the White Carpathians. The rivers Morava and Bečva and their tributaries meander through the landscape from the mountains to the valleys, and there are numerous natural treasures in the harmonic landscape consisting of deep forests and flowery meadows. Here visitors can find peace of mind and harmony with nature during their wanderings.
Relaxation is offered at the local spas. The largest Moravian spa town is Luhačovice with its exceptional healing springs and a unique atmosphere highlighted by unique art nouveau buildings. The spa has been popular with famous people as well; for example, composer Leoš Janáček visited the spa and even composed his works there.
The interconnection of three ethnographic areas – the mountainous Moravian Wallachia, the fertile Haná region and the sunny wine-making Moravian Slovakia - contributes to the originality and cultural diversity of the Zlín Region. The old folklore traditions and customs are still alive in the region. The world-famous Ride of the Kings and the male folk dance "verbuňk" are included on the list of UNESCO Intangible Cultural Heritage.

And you certainly will not regret trying famous local specialities. You will find yourselves in a swirl of colours, flavours and scents that is truly irresistible. You can warm yourselves up with the original Moravian Wallachian plum brandy, quench your thirst with honest beer, and enjoy high-quality Moravian Slovakian wines.

Kunovice

However, none of that would have been possible without the hard work, knowledge and skill of the local people, who have preserved and passed on the legacy of their ancestors for centuries. Although most of the inhabitants live in villages and there is no city with more than one hundred thousand citizens in the Zlín Region, the region has a long-standing industrial tradition. The legendary entrepreneur Tomáš Baťa realised his dream and built a global shoe empire in Zlín in the first half of the 20th century. To this day, Zlín has been a magnet for admirers of functionalist architecture from around the world, who appreciate the original urban design by prominent architects.

In addition to footwear, the region has been traditionally associated with engineering, the rubber and chemical industries and aircraft manufacturing. Even today, the Zlín Region is an area with developed industry and a high level of expertise, and the headquarters of many leading companies are found here.

At the same time, the region is attractive to tourists thanks to its monuments, natural beauty and cultural wealth.

There are hundreds of kilometres of hiking and bike trails of various types and levels of difficulty connecting all points of interest. The region also welcomes the lovers of horse riding, swimming, golf and rock climbing; in the winter, the local mountains offer many modern ski slopes. The contributions to the development of tourism in the region include an ever-expanding range of high-quality services, numerous interesting cultural events, and last but not least, the famous warmth and hospitality of the local people.

We believe that this publication will at least partly uncover the secret of the diversity and uniqueness of the Zlín Region, where you will always discover something new on each of your visits.

Svatý Hostýn

Luhačovice

Der Bezirk Zlín – der unverwechselbare Zauber der Vielfalt

Nirgends in der Tschechischen Republik findet sich ein so weit gefächertes Spektrum von wunderschöner Natur, einzigartiger Folklore, Traditionen und Sehenswürdigkeiten wie im Bezirk Zlín.
Auch wenn er seiner Größe nach zu den kleineren gehört, ist die Konzentration interessanter Orte wirklich außergewöhnlich. Wie Teile eines seltenen Mosaiks bilden sie eine einmalige Verbindung von imposanten Berggipfeln, malerischen Tälern, in der Sonne liegenden Weinbergen, den Überresten aus den Zeiten des Großmährischen Reichs, einer Reihe von geistlichen Denkmälern und wertvollen Bauten und einer einmaligen Architektur.
Die Geschichte des Territoriums des Bezirks Zlín ist sehr reich und durchdringt ihn bis in die Tiefe, mehr als die tausendjährige Tradition des Christentums. Eine der bedeutendsten Etappen ist mit der Ankunft der slawischen Apostel Kyrill und Method in Mähren im Jahre 863 u.Z. verbunden und fällt in die Zeit des Großmährischen Reichs, eines der mächtigsten Staatsgebilde im damaligen Europa.
Genau hier sind die Wurzeln der slawischen Zivilisation zu finden, von hier aus verbreiteten sich Bildung, Weisheit und Erkenntnis. Der bedeutendste Wallfahrts- und geistliche Ort in der Tschechischen Republik ist Velehrad, der mit den Schutzpatronen Europas - den Heiligen Kyrill und Method - verbunden ist.
Im Bezirk Zlín ist der Reichtum an geistlichen Denkmälern und der menschlichen Fähigkeiten, die von den Anfängen des Christentums bis in die Gegenwart reichen, faszinierend. Mittelalterliche Burgen wechseln in den weiteren Jahrhunderten Märchenschlösser unterschiedlicher architektonischer Stile ab. Nicht weniger einzigartig sind die Bauten volkstümlicher Architektur, die den Fleiß und die Geschicklichkeit der hiesigen Einwohner belegen.
Einem echten Kleinod darf sich Kroměříž, eine Stadt von faszinierender Schönheit rühmen, der niemanden daran zweifeln lässt, warum das Erzbischöfliche Schloss mit seinen wunderschönen Gartenanlagen in das Verzeichnis der Schätze des Weltkulturerbes der UNESCO eingetragen wurde.
Jeder wird von der hiesigen Natur bezaubert. Einen großen Teil der Fläche nehmen Naturschutzgebiete ein, und dies sowohl an vielen Orten unberührter Landschaft der Beskiden und des Javorniky-Gebirges als auch das einmalige, geosphärische Naturschutzgebiet der UNESCO in den Weißen Karpaten. Durch die Landschaft winden sich die Flüsse Morava (March) und Bečva mit ihren Zuflüssen. Viele Naturschätze werden von der harmonischen Landschaft, die aus tiefen Wäldern und blühenden Wiesen gebildet wird, bedeckt. Hier finden die Besucher bei ihren Wanderungen Ruhe und Einklang mit der Natur.
Und zur Erholung geht es ins Kurbad. Der größte mährische Kurort ist Luhačovice, dessen wichtigster Vorzug in den außergewöhnlich heilenden Quellen und in der einmaligen Atmosphäre, die von den einzigartigen Jugendstil – Bauten untermalt wird, besteht. Der Kurort war bei einer Reihe bekannter Persönlichkeiten beliebt, unter denen auch der berühmte Komponist Leoš Janáček nicht fehlte. Einige seiner Werke sind hier entstanden.
Zur Originalität und kulturellen Vielfalt des Bezirks Zlín tragen auch drei ethnographische Regionen bei: die bergige Walachei, die fruchtbare Hana und die Region der Sonne und des Weins – die Mährische Slowakei. Immer noch lebendig sind in der Region Traditionen und Bräuche. Weltruf erlangten der Königsritt und der Volkstanz für Männer „Verbuňk", die Teile des Verzeichnisses des nicht materiellen Kulturerbes der UNESCO sind.

Und Sie werden es sicher nicht bereuen, die lokalen Spezialitäten zu kosten. Sie werden sich in einem Wirbel von Farben, Aromen und Düften wiederfinden, denen man einfach nicht widerstehen kann. In den Wintermonaten erwärmen Sie sich mit echtem

Spytihněv

Sliwowitz aus der Walachei, Ihren Durst löschen Sie mit einem guten Bier und Sie genießen den Wein aus der Mährischen Slowakei. Nichts davon wäre allerdings ohne den Fleiß, die Kenntnisse und die Geschicklichkeit der hiesigen Menschen möglich, die sich dies über Jahrhunderte lang übergeben und so das Erbe ihrer Vorfahren erhalten haben. Obwohl ein großer Teil der Bewohner in Dörfern lebt und im Bezirk Zlín keine Stadt mit über 100 000 Einwohnern zu finden ist, hat die Region eine lange industrielle Tradition. Der legendäre Unternehmer Tomáš Baťa verwirklichte in Zlín seinen Traum und schuf in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts ein weltbekanntes Imperium der Schuhproduktion. Zlín ist bis heute ein Magnet für Bewunderer der funktionalistischen Architektur aus der ganzen Welt, die die originelle urbanistische Lösung, an der sich bedeutende Architekten beteiligten, schätzen.

Außer mit der Schuhproduktion ist die Region traditionell mit dem Maschinenbau, der Gummiproduktion, der Chemieindustrie oder der Erzeugung von Flugzeugen verbunden. Der Bezirk Zlín gehört heute zu den Orten mit einer entwickelten Industrie und einer hohen Qualifikation der Menschen, die in ihr arbeiten. Hier ist eine Reihe von bedeutenden Firmen zu finden.

Gleichzeitig ist er dank seiner Denkmäler, Naturschönheiten und seinem kulturellen Reichtum für Touristen sehr attraktiv.

Auf diese warten hunderte Kilometer lange Wanderwege und Radstrecken verschiedener Art und verschiedensten Niveaus, die alle interessanten Orte miteinander verbinden. Der Bezirk ist auch für Anhänger des Reitens, Badens, Golfs oder Bergsteigens bestimmt. Eine große Zahl von modernen Skipisten locken im Winter die Liebhaber des Skilaufens. Zur Entwicklung des Fremdenverkehrs tragen auch das sich ständig erweiternde Angebot von Dienstleistungen hoher Qualität und breite Möglichkeiten interessanter Kulturveranstaltungen bei. Nicht zu vergessen sind die berühmte Herzlichkeit und Gastfreundschaft der hiesigen Menschen.

Wir hoffen, dass diese Publikation Ihnen wenigstens teilweise das Geheimnis der Vielfalt und der Einzigartigkeit des Bezirks Zlín, den Sie mehrmals besuchen können und stets Sie etwas Neues entdecken können, lüften wird.

Prostřední Bečva

Kroměříž

Podmanivá krása | Captivating beauty | Fesselnde Schönheit

1

2

3

Kroměříž, jedno z nejkrásnějších měst České republiky, je právem nazýváno Hanáckými Athénami. Pozoruhodná kombinace zámku a zahradní architektury tvoří jeden z nejvýznamnějších areálů v Evropě. Arcibiskupský zámek s nádhernými historickými sály je spolu s Podzámeckou (3) a Květnou zahradou (1, 2) zapsán na Seznam světového kulturního a přírodního dědictví UNESCO.

Kroměříž, one of the most beautiful cities in the Czech Republic, is rightfully called the Athens of the Haná region. The remarkable combination of a château and garden architecture forms one of the best-known complexes of its kind in Europe. The Archbishop's Château with beautiful historical halls and the Château Garden (3) and the Floral Garden (1, 2) are UNESCO World Heritage Sites.

Kroměříž, eine der schönsten Städte der Tschechischen Republik, wird mit Recht als Athen der Hana bezeichnet. Die bemerkenswerte Kombination des Schlosses und der Gartenarchitektur bilden eines der bedeutendsten Areale in Europa. Das Erzbischöfliche Schloss mit seinen wunderschönen historischen Sälen ist gemeinsam mit dem Schlosspark Podzámecká (3) und dem Blumengarten Květná zahrada (1, 2) im Verzeichnis des kulturellen und natürlichen Welterbes UNESCO eingetragen.

Slovácká jízda králů a verbuňk

Moravian Slovakia's Ride of the Kings and the "verbuňk" folk dance
Der Ritt der Könige in der Mährischen Slowakei und der Tanz „Verbuňk"

1

Již od počátku 19. století se každý rok jezdí v obci Vlčnov jízda králů (1). Tradice staré lidové slavnosti udržují na Slovácku také v Kunovicích (2) a Hluku. Díky své jedinečnosti jsou Slovácká jízda králů a slovácký mužský lidový tanec verbuňk (3) součástí Seznamu světového nehmotného kulturního dědictví UNESCO.

The Ride of the Kings (1) has taken place in Vlčnov every year since the early 19th century. In Moravian Slovakia, the tradition of old folk festivals has also been maintained in Kunovice (2) and Hluk. Due to their uniqueness, Moravian Slovakia's Ride of the Kings and the Moravian Slovak male folk dance, the so-called "verbuňk" (3), are included on the UNESCO List of Intangible Cultural Heritage.

Schon seit Beginn des 19. Jahrhunderts wird jedes Jahr in der Gemeinde Vlčnov der Ritt der Könige (1) geritten. Diese Tradition der althergebrachten volkstümlichen Feierlichkeiten wird in der Mährischen Slowakei auch in Kunovice (2) und Hluk eingehalten. Dank ihrer Einzigartigkeit sind der Ritt der Könige und der örtliche Volkstanz der Männer „Verbuňk" (3) Teil des Verzeichnisses des Weltkulturerbes der UNESCO.

2

3

Bílé Karpaty Biosférická rezervace UNESCO

White Carpathians – UNESCO Biosphere Reserve

Die Weißen Karpaten – ein Biosphärenreservat der UNESCO

1

Unikátní přírodu s loukami plnými vzácných orchidejí najdete v Bílých Karpatech (2, 3, 4). Chráněné území s nejvyšší pestrostí a početností zastoupení orchidejí ve střední Evropě získalo status biosférické rezervace v mezinárodním programu UNESCO. Nádherné výhledy na malebnou krajinu nabízí dřevěná rozhledna na vrcholu Velký Lopeník (1).

Unique nature with meadows full of rare orchids can be found in the White Carpathians (2, 3, 4). The protected area with the greatest diversity and abundance of orchids in Central Europe has acquired the status of a biosphere reserve under the UNESCO International Programme. A wooden observation tower on top of Velký Lopeník Hill (1) offers spectacular views of the picturesque landscape.

Eine einzigartige Natur mit Wiesen voller seltener Orchideen finden Sie in den Weißen Karpaten (2, 3, 4). Das geschützte Gebiet mit der höchsten Vielfalt und Anzahl von Orchideen in Mitteleuropa erhielt in Europa das Statut eines Biosphärenreservats im internationalen UNESCO – Programm. Wunderschöne Aussichten auf die malerische Landschaft bietet der hölzerne Aussichtsturm auf dem Gipfel Velký Lopeník (1).

2

3

4

ZLÍN
DOBRÉ MÍSTO PRO ŽIVOT

A good place to live | Ein guter Platz zum Leben

Moderní město pulzující životem uprostřed zeleně, jehož vzhled a uspořádání ovlivnil podnikatel Tomáš Baťa. On a jeho nástupci zde vybudovali průmyslový areál a obytné čtvrtě, jež se staly památkovou zónou a součástí evropského kulturního dědictví.
Město s originálním pojetím výstavby vás uchvátí. Při procházkách ulicemi narazíte na každém kroku na skvosty funkcionalistické architektury a budete obdivovat jednoduchost a nápaditost řešení těchto staveb. Upoutá vás i nová dominanta města, velkolepé Kulturní a univerzitní centrum od známé architektky a zlínské rodačky Evy Jiřičné. Zlín se může pochlubit také bohatým kulturním životem, ať už zamíříte do muzeí, galerií, na koncerty, divadelní představení nebo festivaly, čekají vás jedinečné zážitky. K odpočinku pak vyzývají rozlehlé parky s malebnými zákoutími nebo okolní zalesněné kopce, které jsou skutečnými oázami klidu.

A vibrant modern city surrounded by greenery, with an appearance and layout influenced by Tomáš Baťa. In Zlín, Tomáš Baťa and his successors built an industrial area and residential neighbourhoods that have become a conservation area and part of European cultural heritage.
This city with an original building concept will captivate you. When you walk along the streets, you will come across numerous gems of functionalist architecture and admire the simplicity and ingenuity of the buildings. You will also be captivated by a new landmark, i.e. the magnificent Cultural and University Centre by Eva Jiřičná, a famous architect and Zlín native. Zlín also boasts a rich cultural life; whether you head to museums, galleries, concert halls, theatres or festivals, you can look forward to a unique experience. Large parks with picturesque nooks and the surrounding wooded hills, true oases of peace, invite you for a rest.

Eine moderne, lebendige und pulsierende Stadt inmitten von Grün, deren Aussehen und Anordnung der Unternehmer Tomáš Baťa beeinflusste. Er und seine Nachfolger schufen hier ein Industriegebiet und Wohnviertel, die zu einer Denkmalzone und einem Teil des europäischen Kulturerbes wurden.
Die Stadt mit ihren originellem Baukonzept wird Sie begeistern. Bei Spaziergängen durch die Straßen stoßen Sie bei jedem Schritt auf Juwelen der funktionalistischen Architektur und Sie werden die Simplizität und den Einfallsreichtum der Lösung dieser Gebäude bewundern. Ihr Interesse weckt auch die neue Dominante der Stadt – das monumentale kulturelle und Universitätszentrum von der bekannten Architektin Eva Jiřičná, die in Zlín geboren wurde. Zlín darf sich auch eines reichen kulturellen Lebens rühmen und dies gleich, ob im Bereich der Museen, Galerien, Konzerte, Theateraufführungen oder Festivals – stets erwarten Sie einzigartige Erlebnisse. Zur Erholung laden dann ausgedehnte Parks mit malerischen Winkeln oder die umliegenden bewaldeten Hügel, die wahre Oasen der Ruhe sind, ein.

V zajetí architektury

Captivated by architecture | Im Bann der Architektur

1

Správní budova č. 21 Baťových závodů, zlínský mrakodrap s unikátním výtahem, je nejvyšší budovou ve městě a jedním z vrcholných děl funkcionalistické architektury (1). Dalšími výraznými stavbami jsou Památník Tomáše Bati, Velké kino, kolonie baťovských domků nebo z moderní architektury Kulturní a univerzitní centrum architektky Evy Jiřičné, slavné rodačky (2). K moderním počinům patří přestavba budovy 14/15 BAŤOVA INSTITUTU (3).

The 21 Administration Building of the Baťa Plants, the Zlín skyscraper with a unique lift, is the tallest building in the city and one of the top works of functionalist architecture (1). Other major buildings include the Tomáš Baťa Monument, the Velké Kino Cinema, a colony of Baťa houses and the Cultural and University Centre by Eva Jiřičná, a famous architect and Zlín native (2). Modern achievements include the reconstruction of the building of the 14/15 BAŤA INSTITUTE (3).

Das Verwaltungsgebäude 21 der Baťa - Werke, der Zlíner Wolkenkratzer mit einem einmaligen Aufzug, ist das höchste Gebäude in der Stadt und eines der Werke höchster Bedeutung im Rahmen der funktionalistischen Architektur (1). Weitere bedeutende Bauwerke sind das Denkmal von Tomáš Baťa, das Große Kino, die Wohnkolonie der Häuser von Baťa oder als Beispiele der modernen Architektur das Kulturelle und Universitätszentrum der berühmten Architektin Eva Jiřičná, die in Zlín geboren wurde (2). Zu den modernen Errungenschaften gehört der Umbau des Gebäudes 14/15 des BAŤA-INSTITUTS (3).

2

3

Fenomén Baťa

The Baťa phenomenon | Das Phänomen Baťa

1

Stopy slavného rodáka a zakladatele světového obuvnického impéria Tomáše Bati jsou ve městě zřetelné dodnes. Jeho jméno nese řada institucí, k vidění je Baťova vila (3), kde podnikatel žil, a Muzeum jihovýchodní Moravy představuje ve svých expozicích historii firmy Baťa s jedinečnou kolekcí obuvi a obuvnických strojů (1). Technickým unikátem je i kancelář J. A. Bati ve výtahu správní budovy č. 21 (2).

The traces of the famous native and founder of the global shoe empire, Tomáš Baťa, can be seen in the city even today. Numerous institutions are named after him, and visitors can come and see the Baťa Villa (3), where the entrepreneur lived, and visit exhibitions of the Baťa company history with a unique collection of shoes and shoe-making machines in the Museum of South-East Moravia (1). J. A. Baťa's office in the lift of Administrative Building 21 is also unique (2).

Die Spuren des berühmten Landsmannes und Gründers des weltberühmten Schuhimperiums – Tomáš Baťa – sind bis heute in der Stadt sichtbar. Seinen Namen tragen eine Reihe von Institutionen. Man kann die Villa Baťas (3) besichtigen, in der der Unternehmer lebte. Das Museum des südöstlichen Mährens stellt in seinen Ausstellungen die Geschichte der Firm Baťa mit einer einzigartigen Sammlung von Schuhen und Schuhmaschinen (1) vor. Eine technisches Unikat ist auch J. A. Baťas Büro im Aufzug des Verwaltungsgebäudes 21 (2).

2

3

Zlín kulturou prosycený

Zlín steeped in culture | Zlín – von der Kultur durchdrungen

1

Mimořádné umělecké zážitky slibují představení na scéně Městského divadla ve Zlíně (2, 3), koncerty Filharmonie Bohuslava Martinů (1) a další akce v moderním Kongresovém centru s nádherným koncertním sálem (4), které je společně s 14/15 BAŤOVÝM INSTITUTEM jedním z kulturních center ve městě.

If you are looking for exceptional artistic experiences, we recommend the performances at the City Theatre in Zlín (2, 3), concerts of the Bohuslav Martinů Philharmonic Orchestra (1) and other events in the modern Congress Centre with a magnificent concert hall (4), which rank, along with the 14/15 BAŤA INSTITUTE, among the major cultural centres in the city.

Außergewöhnliche künstlerische Erlebnisse versprechen die Vorstellungen auf der Bühne des Städtischen Theaters in Zlín (2,3), die Konzerte der Philharmonie Bohuslav Martinů (1) und weitere Veranstaltungen im modernen Kongresszentrum mit seinem wunderschönen Konzertsaal (4), das gemeinsam mit dem 14/15 BAŤA-INSTITUT eines der Kulturzentren der Stadt ist.

2

3

4

Filmy a nejslavnější festival

Films and the most famous festival
Filme und die berühmtesten Festivals

1

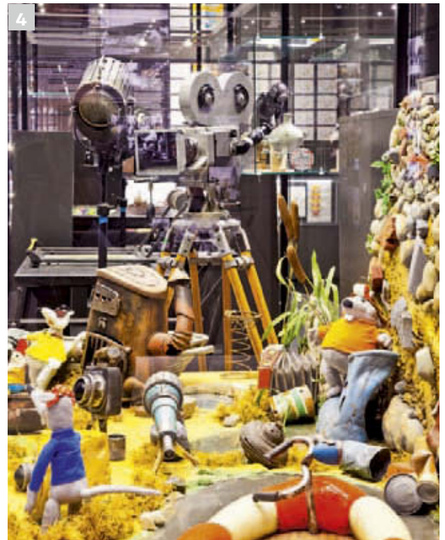
Ve zlínských ateliérech vznikly filmy světoznámého režiséra Karla Zemana, Hermíny Týrlové i dalších generací filmařů (4). Ve slavné tradici pokračuje Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež (1, 2, 3, 5), který patří k nejstarším filmovým přehlídkám svého druhu na světě. Spojení filmové a filmařské tradice dává zlínskému festivalu punc jedinečnosti.

The Zlín film studios produced films by the famous directors Karel Zeman and Hermína Týrlová as well as other generations of filmmakers (4). The International Film Festival for Children and Youth (1, 2, 3, 5), one of the oldest festivals of its kind in the world, has maintained the famous tradition. The Zlín Festival is unique due to a combination of film and the film-making traditions.

In den Zlíner Ateliers entstanden die Filme des weltberühmten Regisseurs Karel Zeman, von Hermína Týrlová und weiteren Generationen von Filmemachern (4). Die berühmte Tradition setzt das Internationale Festival für Kinder- und Jugendfilme (1, 2, 3, 5) fort, das zu den ältesten Filmfestivals seiner Art auf der Welt zählt. Die Verbindung der Traditionen von Filmen und Filmemachern verleiht dem Zlíner Festival seine Einmaligkeit.

2

3



4

5

Město studentů i moderních technologií

A city of students and modern technology
Die Stadt der Studenten und der modernen Technologien

1

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně je dynamicky se rozvíjející vysoká škola, která nabízí studium na šesti fakultách v širokém spektru oborů (1, 3, 5, 6). Kromě vzdělávání je univerzita také centrem vědy a výzkumu, které jsou v mnoha směrech na světové úrovni (4).Zlín je mimo jiné sídlem řady výjimečných lékařských pracovišť (2).

Tomáš Baťa University in Zlín is a dynamically developing university that offers a wide range of study fields in six faculties (1, 3, 5, 6). In addition to education, Zlín is also a centre of cutting-edge science, research (4) and medicine, in many aspects at the international level (2).

Die Tomáš-Baťa-Universität in Zlín ist eine sich dynamisch entwickelnde Hochschule, die Studien an sechs Fakultäten mit einem breiten Spektrum an Fachgebieten anbietet (1, 3, 5, 6). Außer der Bildung ist Zlín auch ein Zentrum von Wissenschaft, Forschung (4) und Medizin von höchstem Rang, die in vielen Bereichen auf Weltniveau sind (2).

2

3

4

5

6

Pro motoristické fanoušky

For fans of motorsports | Für Motorsport – Liebhaber

1

Fanoušci motoristického sportu z celého světa míří pravidelně do Zlína na vyhlášenou automobilovou rallye Barum Czech Rally Zlín (1, 3, 4). Motoristický svátek s dlouholetou tradicí je součástí mistrovství Evropy. Historické vozy včetně slavných značek Bugatti nebo Rolls Royce najdete ve sbírkách muzea Samohýl Motor Veteran (2).

Motorsports fans from around the world regularly come to Zlín to watch the renowned Barum Czech Rally Zlín (1, 3, 4). The motorsport event with a long-standing tradition is part of the European Championship. In the collections of the Samohýl Motor Veteran museum (2), you can admire historical cars, including famous makes such as Bugatti and Rolls Royce.

Liebhaber des Motorsportes aus der ganzen Welt kommen regelmäßig zur bekannten Rallye Barum Czech Rally Zlín (1, 3, 4) nach Zlín. Dieser Feiertag des Motorports mit einer langjährigen Tradition ist auch Bestandteil der Europa – Meisterschaft. Historische Wagen, einschließlich der berühmten Bugatti oder Rolls Royce, können Sie in den Sammlungen des Museums „Samohýl Motor Veteran“ (2) finden.

2

3

4

Nemůžete minout

A place you should not miss
Das können Sie nicht verfehlen

1

Během jednoho dne procestujete Afriku, Asii, Austrálii i Ameriku a objevíte zástupce zvířat z různých kontinentů (1, 2). Rozlehlé přírodní expozice pavilonu Yucatan (4) se společným chovem více druhů zvířat, průchozí výběhy a romantický zámek Lešná s historickým parkem (3) řadí Zoologickou zahradu Zlín-Lešná k výjimečným v rámci celé Evropy.

In only one day, you will travel through Africa, Asia, Australia and America and discover animals from different continents (1, 2). Thanks to the vast natural exhibition of the Yucatan pavilion (4) with multiple species of animals, pass-through paddocks and the romantic Lešná Château with a historical park (3), the Zlín-Lešná Zoo is unique at the European level.

An einem Tag durchreisen Sie Afrika, Asien, Australien und Amerika und entdecken die Vertreter von Tierarten von verschiedenen Kontinenten (1, 2). Die weitläufige Naturausstellung des Pavillons Yucatan (4) mit der gemeinsamen Zucht mehrerer Tierarten, die frei zugänglichen Ausläufe der Tiere und das romantische Schloss Lešná mit dem historischen Park (3) machen den Tierpark Zlín-Lešná zu etwas Außergewöhnlichem im Rahmen ganz Europas.

2

3

4

Z HOR DO NÍŽIN ŘEKY MORAVY

From the mountains to the lowlands of the River Morava
Aus den Gebirgen in die Ebenen des Flusses Morava

Horní Bečva

Rozdílné přírodní podmínky se odráží i v charakteru měst a obcí Zlínského kraje. Část kraje tvoří téměř nedotčená horská území v Beskydech a Bílých Karpatech, kde jsou usazeny malebné vesnice s charakteristickými dřevěnými roubenkami a kostelíky, obklopené loukami a pastvinami. Zdejší krajina i kultura jsou svébytné, na některých místech jako by se čas zastavil.
O kousek dál už se rozkládají starobylá města s historickými stavbami, rozlehlými náměstími, šlechtickými a církevními sídly, která jako dávní svědkové minulosti vítají návštěvníky do svých bran.
V nížinách pak dotvářejí nezaměnitelný ráz kraje obce se svým osobitým a neopakovatelným kouzlem a prosluněnými vinicemi.
Pohostinnost místních lidí, silný vztah ke krajině a půdě, udržování tradic, to jsou jen další díly do rozmanité skládačky Zlínského kraje, kde do sebe vše ideálně zapadá.

The diverse natural conditions are reflected in the character of the towns and villages in the Zlín Region. A part of the region consists of an almost untouched mountain area in the Beskid Mountains and the White Carpathians with picturesque villages characterised by timber houses and small churches surrounded by meadows and pastures. The local landscape and culture are distinct; some places look as if time has stopped there.
A little farther away are ancient towns with historical buildings, large squares, and aristocratic and religious settlements that welcome visitors like ancient witnesses of the past.
In the lowlands, the villages with their distinctive and unparalleled magic and sunny vineyards complete the unique character of the region.
The hospitality of the local people, strong bonds to the landscape and soil, and the preservation of traditions are merely additional pieces belonging to the diverse puzzle of the Zlín Region, where everything fits together perfectly.

Die unterschiedlichen natürlichen Bedingungen zeigen sich auch im Charakter der Städte und Gemeinden des Bezirks Zlín. Ein Teil des Bezirks wird von den fast unberührten Berggebieten in den Beskiden und den Weißen Karpaten gebildet, in denen malerische Dörfer mit charakteristischen Holz – Blockhäusern und kleinen Kirchen, die von Wiesen und Weiden umgeben sind, gebildet. Die hiesige Landschaft und Kultur haben ihr Eigenleben, an manchen Orten scheint die Zeit stehen geblieben zu sein. Ein Stück weiter breiten sich alte Städte mit historischen Gebäuden, weitläufigen Plätzen, den Bauwerken der Kirche oder des Adels, die als althergebrachte Zeugen der Vergangenheit die Besucher in ihren Toren begrüßen, aus.
In den Ebenen wird der unverwechselbare Charakter des Bezirks durch Gemeinden mit deren eigenem und unverwechselbarem Zauber und den in der Sonne liegenden Weinbergen gebildet.
Die Gastfreundschaft der hiesigen Menschen, die starke Gebundenheit an die Landschaft und den Boden, die Aufrechterhaltung der Traditionen – dies alles sind nur Teile des vielfältigen Mosaiks des Bezirks Zlín, in dem alles ideal ineinander passt.

Uherské Hradiště

Kroměříž

Rožnov pod Radhoštěm, Valašská Bystřice

1

Město se rozkládá na úpatí posvátné hory Radhošť a březích řeky Bečvy a je proslulé Valašským muzeem v přírodě (str. 116) a řadou památek (1). Odpočinout si můžete v netradičních Rožnovských pivních lázních (2), zábavu pro děti i dospělé nabízí adrenalinový Gibbon park (4), Cyklostezka Bečva (3) a osvěžení zdejší koupaliště (6). V nedaleké Valašské Bystřici stojí zhlédnout starodávné hroby portášů (5).

The town lies at the foot of sacred Radhošť Mountain and along the banks of the River Bečva; it boasts the Moravian Wallachian Outdoor Museum (p. 116) and numerous monuments (1). You can relax in the unconventional Rožnov beer spa (2), entertainment for children and adults alike is offered by the Gibbon Adrenaline Park (4), the Bečva Bike Trail (3) and the local swimming pool (6). In the nearby municipality of Valašská Bystřice, the ancient graves of the local mountain guardians (5) are definitely worth visiting.

Die Stadt liegt am Fuße des Berges Radhošť und an den Ufern des Flusses Bečva befinden sich das Walachische Freilichtmuseum (S. 116), und eine Reihe von Denkmälern (1). Sie können sich in den ungewöhnlichen Rožnover Bierbädern (2) erholen. Kindern und Erwachsenen bieten der Adrenalin-Gibbon-Park (4) und die Radstrecke Bečva (3) Spaß und eine Erfrischung finden Sie im hiesigen Schwimmbad (6). Im nahe gelegenen Valašská Bystřice lohnt es sich die alten Gräber der Portas (5) zu besichtigen.

2

3

4

5

6

Valašské Meziříčí, Kelč

1

Bohatou historií se dvěma zámky, památkovou zónou s renesančními a barokními měšťanskými domy a tradiční Moravskou gobelínovou manufakturou (3) se pyšní Valašské Meziříčí (1, 2). Město leží na soutoku Vsetínské a Rožnovské Bečvy a nabízí řadu příležitostí pro sport a rekreaci (4). Na rozhraní Hané a Valašska leží město Kelč s malebným náměstím (5) a bývalým biskupským zámkem.

Valašské Meziříčí (1, 2) boasts a rich history, two châteaux and a preservation zone with Renaissance and Baroque town houses and traditional Moravian tapestry manufactory (3). The city lies at the confluence of the Vsetín Bečva and the Rožnov Bečva and offers many opportunities for sports and recreation (4). On the border of the Haná region and Moravian Wallachia is the town of Kelč, with historical centre (5) and a former bishop's château.

Die Stadt Valašské Meziříčí (1, 2) kann sich einer reichen Geschichte mit zwei Schlössern und einer Denkmalzone mit der Bürgerhäusern aus dem Barock und der Renaissance rühmen und traditionelle Mährischen Gobelin-Manufaktur (3). Die Stadt liegt am Zusammenfluss der Vsetiner und Rožnover Bečva und bietet eine Reihe von Sport- und Erholungsmöglichkeiten (4). An der Grenze zwischen der Ebene Hana und dem Gebiet der Walachei liegt die Stadt Kelč, deren historisches Stadtzentrum (5) das ehemalige bischöfliche Schloss ziert.

2

3

4

5

Velké Karlovice, Karolinka

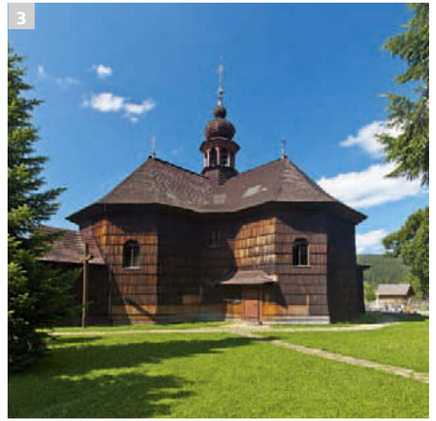
1

Velké Karlovice, obec v srdci beskydských hor, jsou známé stavbami původní roubené architektury. K nejvýznamnějším patří kostel Panny Marie Sněžné (3). Lidová architektura se dochovala i v Karolince (2), kde zaujme největší dřevěná socha Madony v České republice. Okolí nabízí výborné podmínky pro turistiku a relaxaci, ať už v Resortu Valachy (1) nebo areálu Kyčerka (4).

Velké Karlovice, a village in the heart of the Beskid Mountains, is known for its buildings of original timbered architecture. Among the most important buildings is the Church of Our Lady of the Snows (3). Folk architecture has also been preserved in Karolinka (2), where visitors can admire the largest wooden statue of the Madonna in the Czech Republic. The surrounding area offers excellent conditions for hiking and relaxation, either in the Valachy Resort (1) or the Kyčerka Resort (4).

Velké Karlovice, eine Gemeinde im Herzen der Beskiden, ist durch ihre Bauten im Stil der ursprünglichen Blockhütten – Architektur bekannt. Zu den bedeutendsten gehört die Kirche der Jungfrau Mariä Schnee (3). Die volkstümliche Architektur blieb auch in Karolinka (2) erhalten, wo die größte Holz – Statue einer Madonna in der Tschechischen Republik unser Interesse findet. Die Umgebung bietet ausgezeichnete Bedingungen zum Wandern und zur Entspannung, sei es im Resort Valachy (1) oder im Gebiet Kyčerka (4).

2


3

4

Vsetín

1

Téměř třicetitisícové město v údolí Vsetínské Bečvy (1) může nabídnout památky i krásnou přírodu. Nejstarší historickou budovou a dominantou města je renesanční zámek s věží (2, 5). V centru se nachází bývalý panský dvůr Maštaliska, Stará radnice s galerií či kostel Nanebevzetí Panny Marie. Ze Vsetína vede Cyklostezka Bečva kolem parku Panská zahrada (3), terénní trasy nabízí Bike Arena Vsetín (4) a vodní rekreaci nedaleká přehrada Bystřička (6).

The town in the valley of the Vsetín Bečva (1) with almost thirty thousand inhabitants offers monuments as well as beautiful nature. The oldest historical building and landmark in the town is a Renaissance château with a tower (2, 5). The town centre boasts Maštaliska, a former manor house, the Old Town Hall with a gallery, and the Church of the Assumption of the Virgin Mary. The Bečva Bike Trail runs from Vsetín along the Panská Zahrada Park (3), the Vsetín Bike Arena (4) offers cross-country trails, and nearby Bystřička Lake welcomes visitors to refresh themselves and relax (6).

Die fast 30 000 Einwohner zählende Stadt im Tal der Vsetiner Bečva (1) hat sowohl Sehenswürdigkeiten als auch eine schöne Landschaft zu bieten. Das Renaissance – Schloss mit seinem Turm ist das älteste historische Gebäude und auch die Dominante der Stadt (2, 5). Im Stadtzentrum befinden sich der ehemalige Herrenhof „Maštaliska", das Alte Rathaus mit einer Galerie oder die Kirche der Mariä Himmelfahrt. Aus Vsetin führt die Radstrecke Bečva am Park „Panská zahrada" (3) vorbei. Geländetrassen bietet die Bike Arena Vsetin (4) und Erholung auf und am Wasser der unweit gelegene Stausee Bystřička (6).

2

3

4

5

6

Valašské Klobouky, Horní Lideč, Brumov-Bylnice

Malebná krajina obklopuje vesnice a města na svazích Bílých Karpat. Centrem jižního Valašska je pětitisícové město Valašské Klobouky (1) s řadou starých roubenek a muzeem řemesel. Památkami moderní sakrální architektury se může pochlubit Horní Lideč (2, 3), dominantou města Brumov-Bylnice je bývalý strážní hrad (4).

The towns and villages on the slopes of the White Carpathians are surrounded by a picturesque landscape. The centre of southern Moravian Wallachia is Valašské Klobouky (1), a town with five thousand inhabitants, numerous old log cabins and a crafts museum. Horní Lideč (2, 3) boasts monuments of modern sacral architecture, while the municipality of Brumov-Bylnice is dominated by a former watch castle (4).

Die Dörfer und Städte an den Hängen der Weißen Karpaten werden von einer malerischen Landschaft umgeben. Das Zentrum der südlichen Walachei ist die 5000 Einwohner zählende Stadt Valašské Klobouky (1) mit einer Reihe von alten Holzblockhäusern und dem Handwerksmuseum. Mit Denkmälern sakraler Architektur kann sich Horní Lideč (2, 3) rühmen, die Dominante der Stadt Brumov-Bylnice ist die ehemalige Schutzburg (4).

2

3

4

Vizovice, Slavičín, Slušovice

1

Chloubou Vizovic (1), města známého výrobou slivovice a ozdobného vizovického pečiva, jsou barokní zámek s parkem. V centru nedalekého Slavičína (3) stojí trojkřídlý barokní zámek a památník připomínající leteckou bitvu z roku 1944. Vstupní branou do Vizovických a Hostýnských vrchů jsou Slušovice (4). Nedaleká Všemina (2) je díky přehradě a krásné poloze skvělým místem pro rekreaci.

Vizovice (1), a town known for the production of plum brandy and decorated Vizovice pastries, is dominated by a Baroque château with a park. In the centre of the nearby Slavičín (3) is a three-winged Baroque château and a memorial dedicated to the local 1944 air battle. The town of Slušovice (4) forms the gateway to the Vizovice and Hostýn Hills. Nearby Všemina (2) is a great place for recreation thanks to its lake and a beautiful location.

Der Stolz von Vizovice (1), der durch die Sliwowitz-Herstellung und das schmückende Vizovicer Gebäck bekannten Stadt, ist das barocke Schloss mit seinem Park. Im Zentrum des unweit gelegenen Slavičín (3) stehen ein dreiflügeliges Barock - Schloss und ein an die Luftschlacht im Jahre 1944 erinnerndes Denkmal. Das Eingangstor zu den Höhenzügen von Vizovice und Hostýn ist Slušovice (4). Das unweit gelegene Všemina (2) ist dank des Stausees und seiner schönen Lage ein wunderbarer Ort für die Erholung.

2

3

4

Města pod Hostýnem

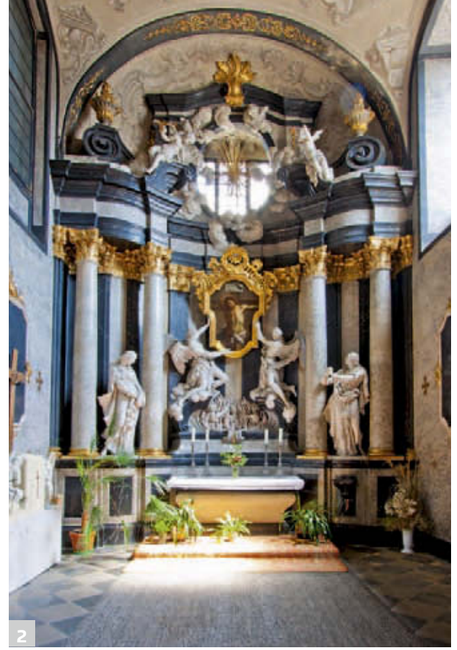
The towns below the Hostýn Hill | Städte unter dem Berg Hostýn

1

Barokní zámek s parkem (1), židovská synagoga, hřbitov nebo kostel Nanebevzetí Panny Marie s Černou kaplí (2) jsou pýchou Holešova. Na památky bohatá je také Bystřice pod Hostýnem (5) ležící přímo pod významným poutním místem. Nejstarší památkou města Hulína je románský portál v kostele sv. Václava (4). V nedalekých Záhlinicích najdete Muzeum Františka Skopalíka, nejvýznamnějšího propagátora moderního polního hospodaření (3).

Holešov is dominated by a Baroque château with a park (1), a Jewish synagogue, a cemetery and the Church of the Assumption of the Virgin Mary with the Black Chapel (2). Bystřice pod Hostýnem (5), located directly below a major pilgrimage site, is also rich in monuments. The oldest monument in Hulín is the Romanesque portal in the Church of St. Wenceslas (4). Located in nearby Záhlinice is the František Skopalík Museum, a tribute to the most important promoter of modern field farming (3).

Das Barockschloss mit einem Park (1), die jüdische Synagoge, der Friedhof oder die Kirche der Mariä Himmelfahrt mit deren Schwarzer Kapelle (2) sind der Stolz von Holešov. Reich an Denkmälern ist auch Bystřice pod Hostýnem (5), das direkt unter dem bekannten Wallfahrtsort gelegen ist. Das älteste Denkmal der Stadt Hulín ist das romanische Portal in der Kirche des Heiligen Wenzel (4). Im unweit gelegenen Záhlinice finden Sie das Museum František Skopalíks, des bedeutendsten Förderers der modernen Feldwirtschaft (3).


2

3

4

5

Kroměříž

1

2

3

4

5

Město podmanivé krásy (1) s malebnými uličkami, náměstími a kostely je prosycené kulturou a uměním. V Muzeu Kroměřížska najdete Památník Maxe Švabinského, místního rodáka (4), výlet do minulosti představují technické památky, jako je arcibiskupská vodárna (2). Zahrady na Výstavišti Floria (3) lákají k relaxaci a ve městě nechybí ani sportovní a rekreační areál Bajda (5).

A city of captivating beauty (1) with picturesque lanes, squares and churches, steeped in culture and art. The Kroměříž District Museum features the Max Švabinský Memorial, a tribute to the local native (4); visitors can also visit technical monuments such as the Archbishop's Waterworks (2), which will take them back in time. The gardens at the Floria Exhibition Grounds (3) invite you to relax; leisure time can be actively spent in the Bajda Sports and Recreation Resort (5).

Die Stadt von einer fesselnden Schönheit (1) mit ihren kleinen Gassen, Plätzen und Kirchen wird von Kultur und Kunst durchzogen. Im Museum „Kroměřížska" finden Sie das Denkmal von Max Švabinský, eines Einheimischen (4). Einen Ausflug in die Vergangenheit stellen solche technischen Denkmäler wie das erzbischöfliche Wasserwerk dar (2). Die Gärten auf dem Ausstellungsgelände Floria (3) locken die Besucher zur Erholung und in der Stadt gibt es auch das Sport- und Erholungsgebiet Bajda (5).

Chropyně, Koryčany, Střílky, Morkovice-Slížany

1

Dominantou města Chropyně je zámek (1) obklopený mokřady a lužními lesy, spojený s pověstí o hanáckém králi Ječmínkovi. Historickým městem jsou Koryčany, kde zaujme kostel sv. Vavřince s pěti oltáři (4). Zručnost zdejších lidí dokládá více než dvě století dlouhá košíkářská tradice v Morkovicích-Slížanech (3). Ve Střílkách můžete obdivovat barokní architekturu a sochařskou výzdobu hřbitova, národní kulturní památky (2).

Chropyně is dominated by a château (1) surrounded by wetlands and floodplain forests associated with the legend of Haná King Ječmínek. In the historical town of Koryčany, visitors will be captivated by the Church of St. Lawrence with five altars (4). The skill of the local people is demonstrated in the more than two-century-old tradition of basket weaving in Morkovice-Slížany (3). In Střílky, you can admire the Baroque architecture and sculptural decoration of the cemetery, a national cultural monument (2).

Die Dominante der Stadt Chropyně ist das Schloss (1), das von Sümpfen und Laubwäldern umgeben und mit der Sage über den hanakischen König Ječmínek verbunden ist. Eine historische Stadt ist Koryčany, wo die Kirche des heiligen Laurentius mit fünf Altären (4) unsere Aufmerksamkeit erweckt.
Das handwerkliche Geschick der hiesigen Menschen wird durch die mehr als zweihundert Jahre alte Korbflechter-Tradition in Morkovice-Slížany (3) belegt. In Střílky können Sie die Barock - Architektur und den bildhauerischen Schmuck des Friedhofs, eines nationalen Kulturdenkmals (2), bewundern.

2

3

4

Napajedla, Otrokovice

1

Napajedla (1, 3) s novorenesanční budovou radnice a zámkem ve stylu francouzského baroka (4) proslavil hřebčín, kde chovají anglické plnokrevníky (2). Se jménem legendárního podnikatele Tomáše Bati (5) jsou spojeny Otrokovice, nejvýznamnější stavbou baťovské architektury je Společenský dům (6). Po povodních v roce 1997 bylo město zásadním způsobem modernizováno, např. část Baťov byla prakticky znova postavena.

Napajedla (1, 3) with the Neo-Renaissance Town Hall and a French-style Baroque château (4) is famous for its English Thoroughbred horse farm (2). Otrokovice is associated with the name of the legendary entrepreneur Tomáš Baťa (5); the most important building of Baťa architecture in town is the Community House (6). After the 1997 floods, the city underwent major modernisation; for example, the Baťov District was virtually rebuilt from scratch.

Napajedla (1, 3) mit dem Rathausgebäude im Neu-Renaissance-Stil und dem Schloss im Stil des französischen Barock (4) wurde durch sein Gestüt bekannt, wo englische Vollblüter gezüchtet werden (2). Mit dem Namen des legendären Unternehmers Tomáš Baťa (5) ist Otrokovice verbunden. Das bedeutendste Gebäude der Baťa-Architektur ist das Gemeinschaftshaus (6). Nach dem Hochwasser im Jahre 1997 wurde die Stadt auf grundlegende Art und Weise modernisiert. Der Teil Baťov wurde zum Beispiel wieder neu aufgebaut.

2

3

4

5

6

Uherské Hradiště

1

Město s velkomoravskými památkami (3), bohatou historií a vinařskou tradicí (2) je centrem Slovácka (1, 5). Pestrou mozaiku kulturních akcí a divadelních představení v regionu (6) doplňuje festival Letní filmová škola (7) a vyhlášené Slovácké slavnosti vína a otevřených památek (str. 80). K návštěvě láká moderní aquapark s nabídkou atrakcí (4) a řada nádherných cyklostezek.

The city with Great Moravian monuments (3), a rich history and wine-making tradition (2) is the centre of Moravian Slovakia (1, 5). A rich mosaic of cultural events and theatre performances (6) is complemented by the Summer Film School Festival (7) and the famous Moravian Slovakian Wine and Open Monument Festival in the region (p. 80). A modern water park with a range of attractions (4) and numerous beautiful bike trails invite visitors to come and enjoy themselves.

2

3

4

5

6

7

Die Stadt mit Denkmälern aus der Zeit Großmährens (3), einer reichen Geschichte und Winzertradition (2) ist das Zentrum der Mährischen Slowakei. (1, 5) Das bunte Mosaik der Kulturveranstaltungen und Theatervorstellungen in der Region (6) wird durch das Festival der Sommerfilmschule (7) und die berühmten Feierlichkeiten des Weins und der geöffneten Denkmäler (S. 80) ergänzt. Zu einem Besuch locken auch eine moderne Therme mit einem Angebot an Attraktionen (4) und eine Reihe von Radstrecken.

Staré Město, Kunovice

1

Na místě dnešního Starého Města u Uherského Hradiště se nacházelo jedno z center Velké Moravy. Dějiny Velkomoravské říše dokumentuje Památník Velké Moravy nedaleko moderního kostela sv. Ducha (1). Ve Starém Městě je i přístav na Baťově kanále (5). Bohaté tradice mají také Kunovice (2) známé jízdou králů (3) a výrobou letadel. Sedmdesátiletou tradici výroby připomíná Letecké muzeum (4).

The site of today's Staré Město near Uherské Hradiště was once a centre of the Great Moravian Empire. The history of the kingdom is documented by the Memorial of the Great Moravian Empire near the modern Church of the Holy Spirit (1). There is a port on the Baťa Canal (5) in Staré Město. Kunovice (2) is also rich in traditions and is particularly known for the Ride of the Kings (3) and aircraft manufacturing. The seventy-year-old tradition of aircraft manufacturing can be seen in the local museum (4).

An der Stelle der heutigen Stadt Staré Město bei Uherské Hradiště befand sich eines der Zentren Großmährens. Die Geschichte des Großmährischen Reiches wird durch das Denkmal Großmährens unweit der modernen Kirche des Heiligen Geistes (1) dokumentiert. In Staré Město befindet sich auch ein Hafen am Baťa-Kanal (5). Auch Kunovice (2) hat eine reiche Tradition und ist durch den berühmten Ritt der Könige (3) und die Produktion von Flugzeugen bekannt. Die 70jährige Tradition der Flugzeugproduktion wird durch ein Museum (4) in Erinnerung gerufen.

2

3

4

5

Uherský Brod, Bojkovice

1

Kouzelné panoráma (1) a řada památek, to je královské město Uherský Brod, kde prožil dětství učitel národů J. A. Komenský. Jeho život a dílo dokumentuje muzejní expozice (2). Již od středověku se ve městě vaří výborné pivo, atrakce a zábavu pak nabízí moderní aquapark (3). Dominantou města Bojkovice je kostel sv. Vavřince (4).

A magical panorama (1) and numerous monuments – that is the royal town of Uherský Brod, where the teacher of nations, Comenius, spent his childhood. His life and work is documented in the local museum exhibition (2). Ever since the Middle Ages, excellent beer has been brewed in the town; for attractions and entertainment, you can visit the modern water park (3). Bojkovice is dominated by the Church of St. Lawrence (4).

Ein zauberhaftes Panorama (1) und eine Reihe von Denkmälern – das ist die Königsstadt Uherský Brod, in der der Lehrer der Nation J. A. Komenský (Comenius) seine Kindheit verbrachte. Sein Leben und Werk dokumentiert eine Museumsausstellung (2). Schon seit dem Mittelalter wird in der Stadt ausgezeichnetes Bier gebraut. Attraktionen und Spaß bietet eine moderne Therme (3). Die Dominante der Stadt Bojkovice ist die Kirche des heiligen Laurentius (4).

2

3

4

Moravské Kopanice, Hostětín, Dolní Němčí

1

Neopakovatelnou atmosféru má oblast Moravských Kopanic, kde jsou v krajině usazeny obce Starý Hrozenkov (1), Březová (5) nebo Strání (2). Ve Strání, části Květná, má ruční výroba skla více než dvousetletou tradici. Uchovaly se zde lidové zvyky i tradiční řemesla. Nezaměnitelný ráz mají také některé obce Uherskobrodska a Bojkovicka jako třeba Dolní Němčí (4) anebo obec Hostětín, známá technologiemi šetrnými k životnímu prostředí (3).

The area of the Moravian Kopanice with villages such as Starý Hrozenkov (1), Březová (5) and Strání (2) boasts a unique atmosphere. Manual glass production in the Květná District of Strání has a tradition dating back more than two hundred years. Folk customs and traditional crafts have been preserved there. Some villages of the Uherský Brod and Bojkovice Areas, such as Dolní Němčí (4) and Hostětín, known for environmentally-friendly technologies (3), also have an unmistakable character.

Eine einzigartige Atmosphäre hat das Gebiet Moravské Kopanice, wo die Gemeinden Starý Hrozenkov (1), Březová (5) oder Strání (2) in die Landschaft eingepasst sind. In Strání, im Teil Květná, hat die manuelle Glasherstellung eine mehr als 200jährige Tradition. Hier wurden volkstümliche Bräuche und traditionelle Handwerke erhalten. Einen unverwechselbaren Charakter haben auch einige Gemeinden in den Gebieten Uherskobrodsko und Bojkovicko. Dies sind zum Beispiel Dolní Němčí (4) oder die Gemeinde Hostětín, die durch umweltschützende Technologien (3) bekannt ist.

2

3

4

5

Uherský Ostroh, Ostrožská Nová Ves, Hluk

1

Na staré obchodní cestě u řeky Moravy leží Uherský Ostroh (1) s renesančním zámkem a historickým náměstím, jež tvoří památkovou zónu. Průzračnými štěrkopískovými jezery (5), sirnatými lázněmi i kempem a penzionem Slovácký dvůr se pyšní sousední Ostrožská Nová Ves (4). Dalším městem Ostrožska je Hluk (2), jehož centrum zdobí renesanční tvrz s mohutnou věží. Hluk je jedním z míst konání Slovácké jízdy králů (3).

Uherský Ostroh (1) with a Renaissance château and a historical square that forms a conservation zone lies on the ancient trade route along the River Morava. The neighbouring Ostrožská Nová Ves (4) boasts clear gravel and sand lakes (5), sulphur baths and the Slovácký Dvůr Campsite and Guest House. Hluk (2) is another town in the Uherský Ostroh Area, dominated by a Renaissance fortress with a massive tower. Hluk is one of the venues of the Moravian Slovakian Ride of the Kings (3).

An einer alten Handelsstraße am Fluss Morava (March) liegt Uherský Ostroh (1) mit einem Renaissance-Schloss und einem historischen Marktplatz, der eine Denkmalzone bildet. Das Nachbardorf Ostrožská Nová Ves (4) kann auf seine klaren Kiessandseen (5), Schwefelbäder, seinen Zeltplatz und die Pension „Slovácký dvůr" stolz sein. Eine weitere Stadt des Gebietes Ostrožsko ist die Stadt Hluk (2), deren Zentrum von einer Renaissance – Festung mit einem massiven Turm geschmückt wird. Hluk ist einer der Orte im Gebiet Slovácko, an dem der Ritt der Könige (3) stattfindet.

2

3

4

5

ETNOGRAFICKÉ OBLASTI

Ethnographic areas | Ethnographische Gebiete

Uherské Hradiště

Prolínání tří etnografických oblastí, Valašska, Hané a Slovácka, je příčinou neobyčejné kulturní rozmanitosti kraje. Tradice jsou zde stále živé a pravidelně se konají různé akce, ať už jsou to fašanky, poutě, dožínky, jízdy králů, hody či jarmarky. Valašské zvyky ožívají ve Valašském muzeu v přírodě v Rožnově pod Radhoštěm, na Hanáckých slavnostech budete obdivovat honosné kroje, které ukazují bohatství úrodného kraje, a hodové slavnosti.
Odlišnosti jednotlivých oblastí se odrážejí také v pestrosti a jedinečnosti gastronomie. Na Valašsku ochutnáte vyhlášené místní speciality a zahřejete se pravou valašskou slivovicí. Během celého roku probíhají na Slovácku košty vína a sklepy místních vinařů zůstávají často otevřené až do rána. Na žádné hanácké slavnosti pak nesmí chybět vdolky a koláče, velmi rozmanitá je i nabídka pivovarů, kde vaří originální piva.

The interweaving of three ethnographic areas, namely Moravian Wallachia, Haná and Moravian Slovakia, creates the extraordinary cultural diversity of the region. Traditions are still alive in the region, which holds regular events such as carnivals, fairs, harvest festivities, rides of the kings and feasts. Moravian Wallachian traditions come to life at the Moravian Wallachian Outdoor Museum in Rožnov pod Radhoštěm; during the Haná festivities, you can admire the spectacular costumes that show the wealth of the fertile region and the local feasts.
The differences in the individual areas are reflected in the diverse and unique cuisine. In Moravian Wallachia, you can taste the famous local specialities and keep yourselves warm with original Moravian Wallachian plum brandy. Throughout the year, wine-tasting events are held in Moravian Slovakia, where the local wine cellars often stay open until dawn. No Haná region festival can do without cakes and pies (so-called kolache); the local breweries offer a wide range of their original beers.

Die Verflechtung dreier ethnographischer Gebiete – der Walachei, der Hana und der Mährischen Slowakei – ist der Grund für die außergewöhnliche kulturelle Vielfalt der Region. Die Traditionen sind hier noch immer lebendig und regelmäßig finden hier verschiedene Veranstaltungen – seien es Fasching, Erntedankfeste, Kirchweihen, Königsritte oder Jahrmärkte – statt. Die Traditionen der Walachei leben im walachischen Museum in Rožnov pod Radhoštěm auf. Bei den Feierlichkeiten der Hana werden Sie die prachtvollen Trachten, die den Reichtum der fruchtbaren Region zeigen, und die Erntedankfeiern bewundern. Die Unterschieden zwischen den einzelnen Gebieten zeigen sich auch in der Vielfalt und Einzigartigkeit der Gastronomie. In der Walachei kosten Sie die berühmten, lokalen Spezialitäten und werden von echtem walachischem Sliwowitz erwärmt. Das ganze Jahr über gibt es in der Mährischen Slowakei Weinverkostungen und die Weinkeller der hiesigen Winzer bleiben oft bis zum Morgen geöffnet. Auf keiner Festlichkeit der Hana dürfen Dalken und Hefekuchen fehlen. Sehr vielfältig ist auch das Angebot der Brauereien, in denen originales Bier gebraut wird.

Kroměříž

Rožnov pod Radhoštěm

Valašské slavnosti

Moravian Wallachian festivals | Die Walachischen Festlichkeiten

1

Po celý rok probíhají ve Valašském muzeu v přírodě v Rožnově pod Radhoštěm akce, které přibližují valašské zvyky i folklorní tradice (1). První prosincový víkend ožívá město Valašské Klobouky Mikulášským jarmekem (3), ve valašské obci Liptál se koná mezinárodní folklorní festival (4) a velké oblibě se těší sečení luk na Soláni (2).

Throughout the year, events that focus on Moravian Wallachian customs and folk traditions (1) are held at the Moravian Wallachian Outdoor Museum in Rožnov pod Radhoštěm. Every first weekend in December, the town of Valašské Klobouky comes alive with the St. Nicolas Fair (3), the International Folklore Festival in Liptál (4) and the Meadow Mowing in Soláň (2) are also very popular.

Das ganze Jahr über finden im Walachischen Freilichtmuseum in Rožnov pod Radhoštěm Veranstaltungen statt, die Traditionen und Bräuche der Walachei näher bringen (1). Am ersten Dezemberwochenende lebt die Stadt Valašské Klobouky mit ihrem Nikolaus – Jahrmarkt (3) auf. In der walachischen Gemeinde Liptál findet ein internationales Folklorefestival (4) statt und großer Beliebtheit erfreut sich auch das Mähen der Wiesen auf dem Soláň (2).

2

3

4

Chutě valašské gastronomie

The tastes of Moravian Wallachian cuisine
Der Geschmack der Gastronomie der Walachei

1

Jedinečnou akcí pro milovníky dobrého jídla je Karlovský gastrofestival zaměřený na vynikající valašskou gastronomii, který se koná ve Velkých Karlovicích (5). Ochutnáte kyselicu, halušky a další místní speciality (2, 3). Součástí festivalu je i soutěž o nejlepší frgál (4). Valašskou gastronomii nabízí kromě jiných také Raťkovský šenk v Karolince (1).

Lovers of good food should not miss the Karlov Food Festival, a unique event focused on the exceptional Moravian Wallachian cuisine in Velké Karlovice (5). They can taste the typical cabbage soup, dumplings with sheep cheese and bacon, and other local specialities (2, 3). The festival also includes a competition for the best local cake, the so-called frgál (4). The Raťkov Restaurant in Karolinka (1), among others, offers typical Moravian Wallachian dishes.

Eine einzigartige Veranstaltung für die Liebhaber guten Essens ist das „Karlovský Gastrofestival", das sich auf die ausgezeichnete walachische Küche konzentriert und in Velké Karlovice stattfindet (5). Sie kosten die Sauerkrautsuppe „Kyselice", Nockerln und weitere hiesige Spezialitäten (2, 3). Ein Bestandteil des Festivals ist auch der Wettbewerb um den besten Kuchen, der „Frgal" genannt wird (4). Walachische Küche wird unter anderem auch im Restaurant „Raťkovský šenk" in Karolinka angeboten (1).

2

3

4

5

Slavnosti a pochoutky Haná

The festivals and delicacies of Haná
Feste und Köstlichkeiten der Hana

1

Zámecký park a náměstí v Chropyni zaplňují každý lichý rok v krojích oděné folklorní soubory a skupiny, aby si připomněly tradice a zvyky spojené s oblastí Haná (1).
Na Hanáckých slavnostech nechybí ani tradiční hanácké pochoutky (3, 4). Na dlouhou tradici výroby piva v regionu (2) navazují kroměřížské minipivovary. Proslulé jsou také zámecké vinné sklepy v Kroměříži (5).

The castle park and square in Chropyně fill every odd year with folklore ensembles and groups dressed in costumes to celebrate Haná traditions and customs (1). Haná festivities cannot do without the traditional Haná delicacies (3, 4). The small breweries in Kroměříž follow the long-standing tradition of beer-brewing in the region (2). The castle wine cellars in Kroměříž (5) are also famous.

Der Schlosspark und der Marktplatz von Chropyně werden jedes ungerade Jahr von in Trachten gekleideten Folklore-Ensembles und Gruppen gefüllt, um an die Traditionen und Bräuche, die mit dem Gebiet der Hana verbunden sind, zu erinnern (1). Bei den Feierlichkeiten der Hana fehlen die traditionellen Delikatessen der Hana nicht (3, 4). An die lange Tradition der Bierproduktion in der Region (2) knüpfen die Mini-Brauereien in Kroměříž an. Auch die Weinkeller im Schloss von Kroměříž sind berühmt (5).

2

3

4

5

Slovácké vinařské slavnosti

The Moravian Slovak wine festivals
Die Weinfeierlichkeiten der Mährischen Slowakei

1

Nezapomenutelný zážitek nabízejí Slovácké slavnosti vína a otevřených památek v Uherském Hradišti (1, 2). Svátek obyvatel Slovácka ve sváteč-ních krojích je spojen s pompézním průvodem, vystoupeními folklorních souborů, ochutnávkou výborných vín (4) a regionálních specialit. Další vinařskou událostí je slavnost v Polešovicích TOP víno Slovácka nebo křest svatomartinského vína (3).

The Moravian Slovak Wine Festival and the Open House at Monuments in Uherské Hradiště (1, 2) offer an unforgettable experience. The festival featuring Moravian Slovakia residents dressed in festive costumes is associated with a grand procession, performances by folklore ensembles, and the tasting of excellent wines (4) and regional specialities. The local wine festivals also include the TOP Wine Festival in Polešovice and the christening of St. Martin's wine (3).

Ein unvergessliches Erlebnis bieten die Feierlichkeit des Weins in der Mährischen Slowakei und der Tag der Denkmäler in Uherské Hradiště (1, 2). Der Feiertag der Bewohner der Mährischen Slowakei in den feierlichen Trachten ist mit einem pompösen Umzug, dem Auftreten von Folklore - Ensembles und dem Verkosten ausgezeichneter Weine (4) und regionaler Spezialitäten verbunden. Ein weiteres Ereignis ist das Weinfest in Polešovice „TOP víno" (Topwein) der Mährischen Slowakei oder die Taufe des Martinsweins (3).

2

3

4

Folklorní slavnosti Slovácka

The Moravian Slovak folklore festivals
Die Folklore - Feierlichkeiten der Mährischen Slowakei

1

Velmi pestrá je mozaika folklorních slavností na Slovácku. Například v Buchlovicích je to tradiční kosení zámeckých luk v duchu dávných tradic (1), Kopaničářské slavnosti ve Starém Hrozenkově (3), Slavnosti bratrství Čechů a Slováků na Velké Javořině s téměř 170letou historií (4) a jedinečnou ukázkou masopustních tradic je Fašank ve Strání (2).

Moravian Slovakia offers a colourful mosaic of folklore festivals. A few examples include the traditional mowing of the castle meadows in the spirit of the ancient traditions in Buchlovice (1), the Kopanice Festival in Starý Hrozenkov (3), the Czech and Slovak Brotherhood Festival on Velká Javořina Hill that dates back almost 170 years (4), and the Fašank Festival in Strání, a unique example of the carnival tradition (2).

Sehr bunt ist das Mosaik der Folklore – Feierlichkeiten in der Mährischen Slowakei. In Buchlovice ist es zum Beispiel das traditionelle Mähen der Schlosswiesen im Geiste der alten Traditionen (1). Weiter sind es die Feierlichkeiten: „Kopaničářské slavnosti" in Starý Hrozenkov (3), das Fest der Bruderschaft der Tschechen und Slowaken auf dem Berg „Velká Javořina" mit einer fast 170jährigen Tradition (4) und das einzigartige Beispiel der Fastnachtstraditionen „Fašank" in Strání (2).

2

3

4

Dlouhá tradice výroby pálenek

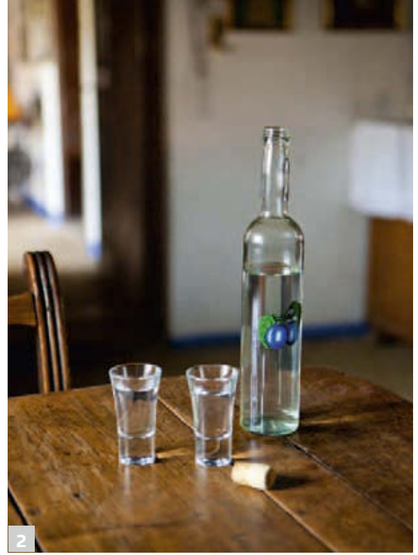
The long-standing tradition of brandy-making
Die lange Tradition der Herstellung von Branntwein

1

Dlouhou tradici má v kraji výroba pálenek, která se stále udržuje. Nejznámější je pálenka ze švestek slivovice (2). Tradiční postupy i moderní technologie přibližuje Distillery Land firmy Rudolf Jelínek ve Vizovicích s palenicí, muzeem a expozicí (1, 5). Do tajemství výroby destilátů proniknete i v Centru slováckých tradic v Modré (3) nebo v Muzeu lidových pálenic ve Vlčnově (4).

Brandy-making has a long-standing tradition in the region, one that continues to this day. The local plum brandy, known as slivovitz (2), is the most famous. If you are interested in the traditional procedures as well as modern brandy-making technologies, you can visit the distillery, museum and exhibition of the Rudolf Jelínek Distillery Land in Vizovice (1, 5). You can also visit the Centre of Moravian Slovak Traditions in Modrá (3) or the Folk Distillery Museum in Vlčnov (4).

Die Produktion von Branntwein hat eine lange Tradition in der Region und wird bis heute gepflegt. Am bekanntesten ist der Branntwein aus Pflaumen, der Sliwowitz (2). Sowohl das traditionelle Verfahren als auch die modernen Technologien werden im „Distillery Land" der Firma Rudolf Jelínek in Vizovice mit einer Brennerei, einem Museum und einer Ausstellung (1, 5) nahe gebracht. In die Geheimnisse der Herstellung von Destillaten können Sie auch im Zentrum der Traditionen der Mährischen Slowakei in Modrá (3) oder im Museum der volkstümlichen Brennereien in Vlčnov (4) eindringen.


2

3

4

5

ROZMANITOST BERE DECH

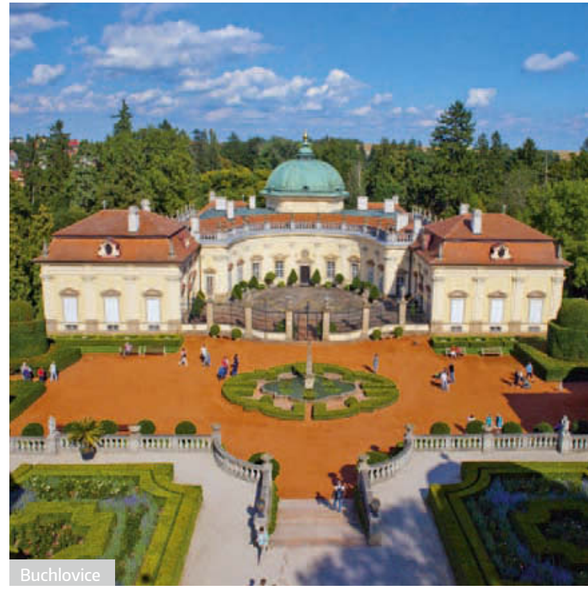
Breathtaking diversity
Eine atemberaubende Vielfalt

Pustevny

Zlínský kraj ukrývá množství pokladů v podobě jedinečných památek, jejichž rozmanitost bere dech. Jako majestátní vládcové i strážci stály v minulosti na zalesněných kopcích hrady. K nejstarším na Moravě patří nikdy nedobytý hrad Buchlov v podhůří Chřibů. Bohaté dějiny připomínají i půvabné zámky, které jsou rozesety po celém kraji. Architektonickým barokním skvostem je zámek v Buchlovicích a svojí vznešeností ohromuje návštěvníky bývalé letní sídlo olomouckých biskupů a arcibiskupů v Kroměříži.
Neméně unikátní jsou památky lidové architektury ukazující zručnost a um místních lidí. Obdivuhodné jsou zachovalé valašské lidové dřevěnice soustředěné ve skanzenu v Rožnově pod Radhoštěm nebo vinařské búdy na Slovácku.
Tím však výčet zajímavostí Zlínského kraje zdaleka nekončí. K návštěvě lákají galerie a muzea uchovávající svědectví minulosti i zajímavé moderní expozice.

The Zlín Region hides many treasures in the form of unique sights, the diversity of which is breathtaking. Castles, like majestic rulers and guardians, once watched over the wooded hills. One of the oldest castles in Moravia is the never-conquered Buchlov Castle in the foothills of the Chřiby Highlands.
The rich history is also reflected in charming châteaux that are spread throughout the region. The Buchlovice Château is a Baroque gem; the former summer residence of the Olomouc bishops and archbishops in Kroměříž overwhelms visitors with its magnificence.
The folk architectural monuments, showing the dexterity and skill of the local people, are no less unique. The preserved Moravian Wallachian timbered houses in the Rožnov pod Radhoštěm Open-Air Museum and the wine-makers' cabins in Moravian Slovakia are also remarkable.
However, the list of attractions of the Zlín Region is far from exhausted. Visitors are drawn by galleries and museums preserving the history and exhibiting modern collections.

Der Bezirk Zlín verbirgt eine Reihe von Schätzen in Gestalt einzigartiger Denkmäler, deren Vielfalt atemberaubend ist. Wie majestätische Herrscher und Wächter standen Burgen in der Vergangenheit auf den bewaldeten Hügeln. Zu den ältesten in Mähren gehören die uneinnehmbare Burg Buchlov im Gebirgsvorland Chřiby.
An die reiche Geschichte erinnern auch die bezaubernden Schlösser, die in der gesamten Region verteilt sind. Ein architektonisches, barockes Meisterwerk ist das Schloss in Buchlovice, das die Besucher dieses ehemaligen Sommersitzes der Olomoucer Bischöfe und Erzbischöfe in Kroměříž mit seiner Noblesse überwältigt.
Nicht weniger einmalig sind die Denkmäler der volkstümlichen Architektur, die das handwerkliche Geschick und die Kunst der hiesigen Menschen zeigen. Bewundernswert sind die erhalten gebliebenen volkstümlichen Holzhäuser, die im Freilichtmuseum in Rožnov pod Radhoštěm oder in den Weinhütten im Gebiet der Mährischen Slowakei konzentriert sind.
Damit endet die Aufzählung des Sehenswerten des Bezirks Zlín aber bei Weitem nicht. Zu einem Besuch laden auch Galerien und Museen ein, die Zeugnisse der Vergangenheit und moderne und interessante Ausstellungen beherbergen.



Buchlovice

Uherské Hradiště

Poklady podmanivé krásy

Treasures of captivating beauty
Schätze von fesselnder Schönheit

1

Perlou Kroměříže je Arcibiskupský zámek s bohatě zdobenými historickými sály. Mimořádná je knihovna (3), rokokový Sněmovní sál (2) a světoznámá obrazárna s díly významných evropských malířů 15.–18. století, např. Tiziana (1), Cranacha, van Dycka a Breughela (4). Zajímavé expozice nabízí Muzeum Kroměřížska, ve Starém pivovaru je umístěna expozice rodáka a písničkáře Karla Kryla (5).

The Archbishop's Château with richly decorated historical halls is the pearl of Kroměříž. Other exceptional features include the library (3), the Rococo Assembly Hall (2) and the world-famous art gallery that houses works by major European 15th–18th-century painters such as Titian (1), Cranach, van Dyck a Breughela (4). The Kroměříž District Museum houses interesting collections; the Old Brewery houses an exhibition on the life of singer-songwriter Karel Kryl, a native of the town (5).

Die Perle von Kroměříž ist das Erzbischöfliche Schloss mit reich geschmückten historischen Sälen. Außergewöhnlich sind die Bibliothek (3), der Tagungssaal im Rokokostil (2) und die weltberühmte Bildergalerie mit Werken von bedeutenden europäischen Malern des 15.–18. Jahrhunderts, zum Beispiel Tizians (1), Cranachs van Dycks und Breughel (4). Eine interessante Ausstellung bietet das Museum Kroměřížsko. In der alten Brauerei wurde die Ausstellung des von hier stammenden Liedermachers Karel Kryl (5) platziert.

2

3

4

5

Svědkové minulých staletí

Witnesses of past centuries | Zeugen vergangener Jahrhunderte

1

Do minulosti se přenesete v areálu památek lidového stavitelství východní Hané v Rymicích (4), kde vesnická stavení představují způsob bydlení a hospodaření v posledních dvou staletích. Součástí skanzenu je větrný mlýn holandského typu (2) a expozice o větrných mlýnech (3). Impozantní je větrný mlýn ve Velkých Těšanech (1), národní kulturní památka.

Visit the complex of folk architecture in Rymice in the eastern Haná region (4), where the country houses show the way people lived and farmed in the past two centuries. The open-air museum includes a Dutch-style windmill (2) and an exhibition on windmills (3). The windmill in Velké Těšany (1), a national cultural monument, is very impressive.

Auf dem Gelände der Denkmäler volkstümlicher Architektur der Ost - Hana in Rymice (4), wo dörfliche Bauten die Art des Wohnens und Wirtschaftens in den vergangenen zwei Jahrhunderten vorstellen, werden Sie in die Vergangenheit zurück versetzt. Ein Teil dieses Freilichtmuseums sind eine Windmühle holländischen Typs (2) und eine Ausstellung über Windmühlen (3). Beeindruckend ist die Windmühle in Velké Těšany (1), die ein nationales Kulturdenkmal ist.

2

3

4

Zámky pod Hostýnem

The castles below Hostýn Hill | Schlösser unter dem Hostýn

1

Rozsáhlý park francouzského typu obklopuje raně barokní zámek v Holešově (2, 4) s velkým sálem, kaplí a galerií. Dominantu zámeckého parku tvoří unikátní síť vodních kanálů ve tvaru Neptunova trojzubce (viz str. 54). Ojedinělou ukázkou modernizace panských sídel je zámek v Bystřici pod Hostýnem (1, 3), jehož nejznámějšími majiteli byl rod Laudonů. Bývalý biskupský zámek najdete v Kelči (5).

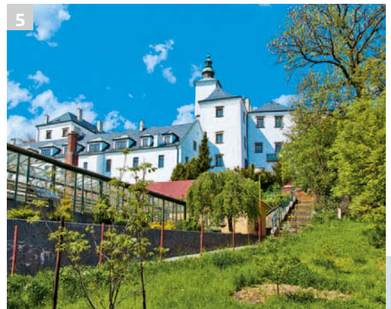
A large French-style park surrounds the Early Baroque château in Holešov (2, 4) with a large hall, chapel and gallery. The château park is dominated by a unique network of water canals in the shape of Neptune's trident (see p. 54). A unique example of mansion modernisation is the château in Bystřice pod Hostýnem (1, 3), once owned by the famous House of Laudon. A former bishop's palace may be found in Kelč (5).

Ein ausgedehnter Park französischen Stils umschließt das Schloss Holešov, das aus dem frühen Barock stammt (2, 4) mit dessen großem Saal, der Kapelle und Galerie. Die Dominante des Schlossparks bildet ein einmaliges Netz von Wasserkanälen in der Form von Neptuns Dreizack (siehe S. 54). Ein einzigartiges Beispiel der Modernisierung eines Herrensitzes stellt das Schloss in Bystřice pod Hostýnem (1, 3) dar, dessen berühmteste Besitzer die Herren von Laudon waren. Das ehemalige bischöfliche Schloss in Kelč (5).

2

3

4


5

Modrá: Archeoskanzen, Živá voda

Modrá: Archaeological Open-Air Museum, Živá Voda
Modrá: Freilichtmuseum, „Živá voda“ (Wasser des Lebens)

1

V lokalitě původního velkomoravského osídlení se nachází Archeoskanzen Modrá (1), který představuje podobu slovanského opevněného sídliště. Ve skanzenu se po celý rok koná řada programů a akcí (2, 3). V sousedním areálu Živá voda (5) se projdete pod hladinou rybníka největším sladkovodním tunelem v přírodě v Evropě (4) a prohlédnete si zajímavé expozice.

The Modrá Archaeological Open-Air Museum (1), which represents a fortified Slavic settlement, can be found in the area of the original Great Moravian settlements. Numerous programmes and events are held in the open-air museum throughout the year (2, 3). In the neighbouring area of Živá Voda (5) you can take a walk along the largest natural freshwater tunnel in Europe (4) and see interesting exhibitions.

An der Stelle einer ursprünglichen großmährischen Siedlung befindet sich das Freilichtmuseum Modrá (1), das eine Art einer slawischen befestigten Ansiedlung darstellt. Im Freilichtmuseum findet das ganze Jahr über eine Reihe von Programmen und Veranstaltungen (2, 3) statt. Im benachbarten Gebiet „Živá voda“ (5) (Wasser des Lebens) können Sie im größten europäischen Süßwassertunnel (4) unter der Wasseroberfläche laufen und sich die interessante Ausstellung ansehen.

2

3

4

5

Za krásou i poznáním

Beauty and entertainment | Zu Schönheit und Kennenlernen

1

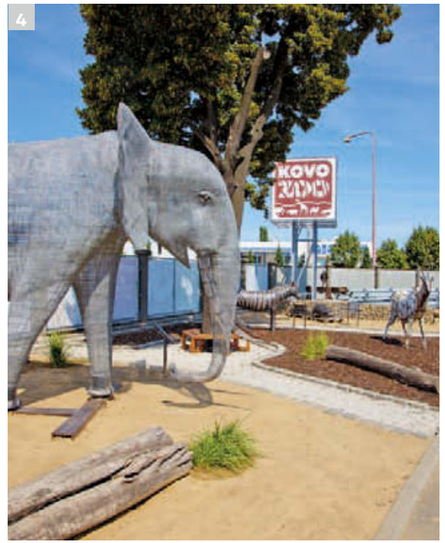
Svou pestrostí překvapí návštěvníky Uherského Hradiště nabídka muzeí a galerií. Národopisné a archeologické sbírky se nacházejí ve Slováckém muzeu (1, 2), více než sto obrazů slavného moravského malíře představuje Galerie Joži Uprky (3). Bohaté sbírky umění vystavuje Slovácká galerie (6). Ojedinělá je zoo se zvířaty v životní velikosti vyrobenými z kovového odpadu ve Starém Městě (4, 5).

The range of museums and galleries in Uherské Hradiště will surprise visitors with its diversity. The Moravian Slovakian Museum houses ethnographic and archaeological collections (1, 2), the Jožа Uprka Gallery exhibits more than one hundred paintings by the famous Moravian painter (3). The Moravian Slovakian Gallery exhibits rich collections of art (6). The zoo with life-size animals made of scrap metal in Staré Město (4, 5) will ensure a unique experience.

Die Besucher von Uherské Hradiště werden von der Vielfalt des Angebotes der Museen und Galerien überrascht. Ethnographische und archäologische Sammlungen befinden sich im Museum der Mährischen Slowakei (1, 2). Die Galerie von Jožа Uprka (3) stellt mehr als 100 Bilder des berühmten mährischen Malers vor. Ihre reichen Sammlungen stellt auch die Galerie der Mährischen der Slowakei vor (6). Einzigartig ist der Tierpark in Staré Město (4, 5) mit Tieren in Lebensgröße, die aus Altmetall hergestellt wurden.

2

3



4

5

6

Majestátní vládcové Chřibů

The majestic rulers of the Chřiby Highlands
Die majestätischen Herrscher der Gegend von Chřiby

1

Ve středověku stály v Chřibech tři gotické hrady, z hradu Střílky a Cimburk (2) se dochovaly jen zříceniny. Náporu času odolal pouze majestátní hrad Buchlov (1), který nikdy nebyl dobyt. Prohlídky hradu zahrnují gotické, renesanční a barokní místnosti (3), přírodovědné a egyptologické sbírky nebo výstup na věž s krásnými výhledy do okolí.

In the Middle Ages, the Chřiby Highlands boasted three Gothic castles; Střílky and Cimburk castles (2) survive today as ruins. Only the majestic never-conquered Buchlov Castle (1) has withstood the ravages of time. The guided tours include Gothic, Renaissance and Baroque rooms (3), natural and Egyptology collections, and an observation tower with beautiful views of the surrounding area.

Im Mittelalter standen in Chřiby drei gotische Burgen. Von den Burgen Střílky und Cimburk (2) sind nur Ruinen erhalten geblieben. Dem Zahn der Zeit entging nur die majestätische Burg Buchlov (1), die nie erobert wurde. Die Besichtigung dieser Burg beinhaltet Räume aus der Gotik, Renaissance und dem Barock (3), naturwissenschaftliche und ägyptologische Sammlungen oder den Aufstieg auf den Turm mit einer wunderschönen Aussicht in die Umgebung.

2

3

Barokní skvost

A Baroque jewel | Ein barocker Juwel

1

2

3

4

5

Neopakovatelná atmosféra z časů habsburské monarchie, rozsáhlé sbírky a luxusně zařízené interiéry (4, 5) zdobí významné barokní šlechtické sídlo v Buchlovicích (1). K nejkrásnějším historickým zahradám se řadí zámecká barokní zahrada a rozsáhlý anglický park (2), unikátní je sbírka fuchsií. Nechybí ani malá zoologická zahrada a pávi (3), erbovní symbol zakladatelů zámku hrabat Petřvaldských.

The unique atmosphere of the times of the Habsburg monarchy, extensive collections and luxuriously furnished interiors (4, 5) adorn the major Baroque aristocratic mansion in Buchlovice (1). The Baroque gardens and a large English park (2) are among the most beautiful historical gardens in the country; there is also a unique collection of fuchsias. In addition, there is a small zoo with peacocks (3), the heraldic symbol of the founders of the château, the Counts of Petřvald.

Die einzigartige Atmosphäre der Zeiten der Habsburger Monarchie, umfangreiche Sammlungen und luxuriös eingerichtete Innenräume (4, 5) zieren den bedeutenden barocken Adelssitz in Buchlovice (1). Der barocke Schlosspark und der weitläufige englische Park (2) gehören zu den schönsten historischen Gartenanlagen. Einmalig ist die Fuchsien-Sammlung. Auch ein kleiner Tierpark und Pfauen (3), das Wappentier der Begründer des Schlosses, der Grafen von Petřvaldský, fehlen nicht.

Pestrá mozaika

A diverse mosaic | Ein buntes Mosaik

1

2

3

4

5

Zájemce o techniku a létání potěší Letecké muzeum v Kunovicích s exponáty dopravních, sportovních a vojenských letadel (1). Ve středu města Hluk stojí gotická vodní tvrz s mohutnou věží, přestavěná do renesanční podoby (2). V Hluku (3) a ve Vlčnově (5) najdete také barvami zářící památkové domky. Obec Tupesy je proslulá výrobou nádherné slovácké keramiky (4).

Those interested in technology and flying will be delighted by the Aviation Museum in Kunovice that exhibits transport, sports and military aircraft (1). In the centre of Hluk is a Gothic water fortress with a massive tower, rebuilt in the Renaissance style (2). Hluk (3) and Vlčnov (5) feature colourful listed houses . The village of Tupesy is famed for beautiful Moravian Slovakian ceramics (4).

Interessenten an Technik und der Fliegerei erfreut das Flugmuseum in Kunovice mit seinen Exponaten aus Transport-, Sport- und Militärflugzeugen (1). Im Stadtzentrum der Stadt Hluk steht eine gotische Wasserfestung mit einem massiven Turm, die im Renaissance-Stil umgebaut wurde (2). In Hluk (3) und Vlčnov (5) finden Sie auch farbig leuchtende denkmalgeschützte Häuser. Die Gemeinde Tupesy ist durch ihre außerordenrlich schöne mährisch-slowakische Keramik bekannt (4).

Památky Uherskobrodska

The monuments of the Uherský Brod Area
Die Denkmäler der Gegend von Uherský Brod

1

2

3

4

Stálý zájem návštěvníků vyvolává expozice o životě a díle slavného rodáka, učitele národů, v Muzeu J. A. Komenského v Uherském Brodě (1, 4) nebo památky lidové architektury a soubor vinohradnických staveb ve Vlčnově (2). Další připomínkou tradice vinařství je památková rezervace ve Veletinách tvořená historickými vinnými búdami (3).

To this day, interest remains high among visitors in the exhibition on the life and work of the famous native, the teacher of nations, housed in the Museum of J. A. Comenius in Uherský Brod (1, 4), and in the folk architecture and the complex of wine-makers' buildings in Vlčnov (2). The wine-making tradition can also be seen in the conservation area in Veletiny, consisting of historical wine-makers' cabins (3).

Stetes Interesse wecken die Ausstellung über das Leben und Werk des berühmten Landsmannes, des Lehrers der Nation, J. A. Komenský (Comenius) in Uherské Brod (1, 4) oder die Denkmäler der volkstümlichen Architektur und ein Ensemble von Winzer-Bauten in Vlčnov (2). Eine weitere Erinnerung an die Winzertradition ist das denkmalgeschützte Gebiet in Veletiny, das von historischen Winzergebäuden (3) gebildet wird.

Poklady Bojkovicka

The treasures of the Bojkovice Area | Die Schätze der Gegend von Bojkovice

1

Na úpatí Bílých Karpat v Bojkovicích stojí impozantní zámek Nový Světlov. Původně gotický hrad byl přestavěn na zámek ve slohu anglické tudorské gotiky (1). Nedaleko Bojkovic, v obci Komňa (2, 3), která je známá jako možné rodiště Jana Amose Komenského, je umístěn jeho památník a muzeum, jež přibližuje zaniklé řemeslo místních zvěrokleštičů.

The impressive Nový Světlov Château is located in Bojkovice in the foothills of the White Carpathians. The originally Gothic castle was rebuilt into an English Tudor Gothic château (1). In Komňa (2, 3) near Bojkovice, known as one of the possible birthplaces of John Amos Comenius, there is a Comenius memorial and a museum of the defunct craft of the local gelders.

Am Fuße der Weißen Karpaten steht das imposante Schloss Nový Světlov. Die ursprüngliche gotische Burg wurde im Stil der englischen Tudor-Gotik (1) in ein Schloss umgebaut. Unweit von Bojkovice, in der Gemeinde Komňa (2, 3), die als möglicher Geburtsort von Jan Amos Komenský (Comenius) gilt, wurden dessen Denkmal und ein Museum, das das ausgestorbene Handwerk der hiesigen Sauschneider näher erklärt, errichtet.

2

3

Hrady a zámky Zlínska

The castles and châteaux of the Zlín Region
Schlösser und Burgen in der Gegend von Zlín

1

V areálu zlínské zoologické zahrady najdete romantický zámek Lešná (1) se stylově zařízenými interiéry (2) obklopený krásným parkem. Oblíbeným cílem turistů jsou hrad Malenovice u Zlína (4, 5) a zřícenina gotického strážního hradu Lukov (3), který svojí rozlohou patřil k největším na Moravě.

The romantic Lešná Château (1) with stylishly furnished interiors (2), surrounded by a beautiful park, is located inside the Zlín Zoo. The popular local tourist destinations include the Malenovice Castle near Zlín (4, 5) and the ruins of Gothic Lukov Castle (3), once one of the largest in Moravia.

In der Anlage des Zlíner Tierparks finden Sie das romantische Schloss Lešná (1) mit seinen stilvoll eingerichteten Innenräumen (2), das von einem wunderschönen Park umgeben ist. Ein beliebtes Ziel der Touristen sind die Burg Malenovice bei Zlín (4, 5) und die Ruine der gotischen Schutzburg Lukov (3), die in ihrer Größe zu den größten in Mähren zählt.

2

3

4

5

Vizovice a okolí

Vizovice and its surroundings | Vizovice und Umgebung

1

Vizovice a okolí jsou bohaté na národní kulturní památky. Reprezentativní prostory, bohaté interiéry se vzácnou sbírkou děl nizozemských malířů (2) ukrývá zámek Vizovice (1). Jen 5 km je vzdálená Jasenná, kde se nachází dřevěný patrový roubený dům s hospodářstvím. Mikuláštíkovo fojtství je nejlépe dochovanou stavbou svého druhu na Valašsku (3). Pietním místem je památník obětem 2. světové války Ploština (4).

Vizovice and its surroundings are rich in national cultural monuments. The Vizovice Château (1) features representative halls and rich interiors with a rare collection of works by Dutch painters (2). Jasenná, which is only 5 kilometres away, boasts a two-storey timbered house with a farmstead. The Mikuláštík Vogt House is the best-preserved building of its kind in Moravian Wallachia (3). The Ploština Memorial (4) to the victims of the Second World War is also worth visiting.

Vizovice und seine Umgebung sind reich an nationalen Kulturdenkmälern. Repräsentative Räume und eine reiche Innenausstattung mit einer seltenen Sammlung niederländischer Maler (2) – das alles verbirgt sich im Schloss Vizovice (1). Nur 5 km weit entfernt liegt Jasenná, wo sich ein Holzblockhaus mit Wirtschaftsteil befindet. Das Haus des Vogts „Mikuláštíkovo fojtství" ist das am besten erhaltene Gebäude seiner Art in der Walachei (3). Eine Gedenkstätte ist das Denkmal der Opfer des zweiten Weltkrieges Ploština (4).

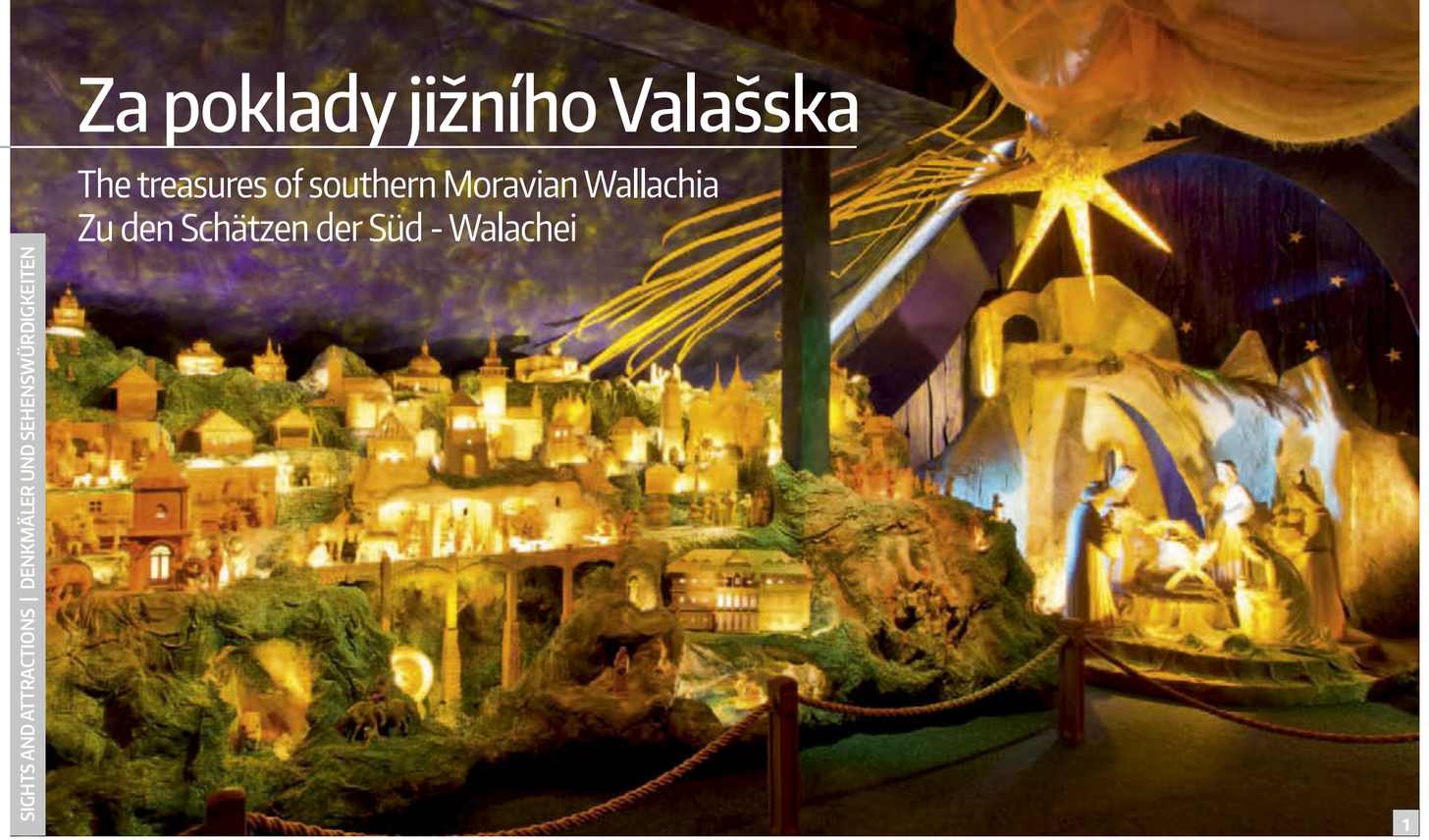
2

3

4

Za poklady jižního Valašska

The treasures of southern Moravian Wallachia
Zu den Schätzen der Süd - Walachei


1

2

3

4

Jedinečný mechanický betlém se nachází v centru Horní Lidče. Ručně vyřezávaný betlém se stovkami figur a staveb přibližuje historii, zvyky a řemesla na česko-slovenském pomezí (1). V Brumově-Bylnici stojí středověký královský hrad s expozicemi a galerií (2). Ve Valašských Kloboukách se dodnes dochovala původní valašská dřevěnice (4) a některá tradiční řemesla (3).

There is a unique mechanical nativity scene in the centre of Horní Lideč. The hand-carved nativity scene with hundreds of figures and structures demonstrates the history, customs and crafts in the area of the Czech-Slovak border (1). A medieval royal castle with exhibitions and a gallery (2) is located in Brumov-Bylnice. In Valašské Klobouky, an original Moravian Wallachian wooden house (4) and some traditional crafts (3) have been preserved.

Eine einzigartige mechanische Weihnachtskrippe befindet sich im Zentrum von Horní Lideč. Die handgeschnitzte Weihnachtskrippe mit hunderten Figuren und Bauten bringt die Geschichte, Traditionen und Handwerke im tschechisch – slowakischen Grenzgebiet näher (1). In Brumov-Bylnice steht eine mittelalterliche Königsburg mit Ausstellungen und Galerien (2). In Valašské Klobouky blieben bis heute ein ursprüngliches – in der Walachei typisches – Holzblockhaus (4) und einige traditionelle Handwerke (3) erhalten.

Zámky na Valašsku

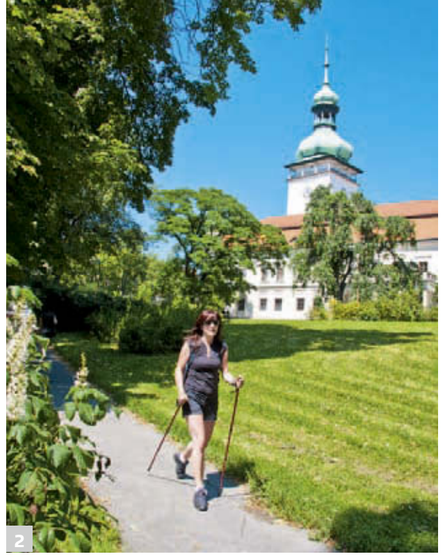
The châteaux in Moravian Wallachia | Schlösser in der Walachei

1

Zámky na Valašsku pocházejí z různých období, ale jejich krása nepomíjí. Věž renesančního zámku ve Vsetíně láká k výstupům na ochoz a vyhlídkám do okolí (2), uvnitř naleznete expozice o životě a lidových povstáních na Valašsku (3). Zámek Kinských ve Valašském Meziříčí (4, 5) láká do expozic skla a gobelínů a empírový zámek v Lešné u Valašského Meziříčí (1) se pyšní anglickým parkem a historickými pokoji s původním mobiliářem.

The châteaux in Moravian Wallachia were built in different eras, but their beauty has been preserved to this day. The tower of the Renaissance château in Vsetín invites visitors to climb up to the gallery and enjoy views of the surrounding area (2); inside, there is an exhibition on local life and the people's uprisings in Moravian Wallachia (3). The Kinský Château in Valašské Meziříčí (4, 5) houses glass and tapestry exhibitions, and the Empire-style Lešná Château near Valašské Meziříčí (1) boasts an English park and historical rooms with original furnishings.

Die Schlösser in der Walachei stammen aus verschiedenen Epochen, ihre Schönheit bleibt aber bestehen. Der Turm des Renaissanceschlosses in Vsetin lädt zu einem Aufstieg in die Galerie und Aussichten in die Umgebung ein (2). Im Inneren finden Sie eine Ausstellung über das Leben und die Volksaufstände in der Walachei (3). Das Schloss der Kinskys in Valašské Meziříčí (4, 5) lockt in die Ausstellung von Glas und Gobelins und das Empire-Schloss in Lešná bei Valašské Meziříčí (1) kann auf seinen englischen Park und seine historischen Räume mit den Originalmöbeln stolz sein.


2

3

4

5

Valašské muzeum v přírodě

The Moravian Wallachian Open-Air Museum
Das Walachische Freilichtmuseum

1

V nejstarším a největším skanzenu ve střední Evropě v Rožnově pod Radhoštěm je na sto památkových objektů (1, 3, 4, 5). V několika areálech jsou rozmístěny dřevěné chalupy, hospodářská stavení nebo kostely. Ve skanzenu se celý rok pořádají jarmarky, festivaly, předvádění tradičních řemesel a lidových obyčejů i ochutnávky valašských specialit (2).

The oldest and largest open-air museum in Central Europe, the Rožnov pod Radhoštěm Museum, contains one hundred historical buildings (1, 3, 4, 5). There are several complexes of wooden cottages, farm buildings and churches. The open-air museum hosts fairs, festivals, demonstrations of traditional crafts and folk customs and tastings of Moravian Wallachian specialities (2) throughout the year.

Im ältesten und größten Freilichtmuseum Mitteleuropas – in Rožnov pod Radhoštěm sind um die einhundert denkmalgeschützten Objekte (1, 3, 4, 5) zu finden. In mehreren Bereichen sind hölzerne Hütten, Wirtschaftsbauten oder Kirchen platziert. Im Freilichtmuseum werden das ganze Jahr über Jahrmärkte, Festivals, Präsentationen traditioneller Handwerke und volkstümlicher Bräuche und Verkostungen von Spezialitäten der Walachei (2) veranstaltet.

2

3

4

5

PŘÍBĚHY VÍRY

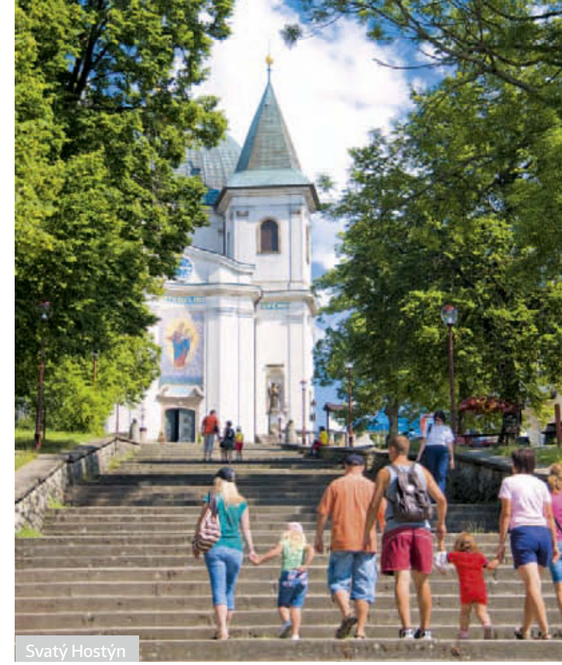
Stories of faith
Geschichten des Glaubens

Modrá

Zlínský kraj je regionem s ojedinělou hustotou poutních míst a počátky osídlení sahají až do období mýtů a legend. Tady se v 9. století zrodila Velkomoravská říše, a proto zde najdete unikátní památky cyrilometodějské tradice spojené s příchodem slovanských věrozvěstů, poutní místo Velehrad, slovanské opevněné sídliště v Modré nebo pozůstatky významného církevního komplexu na Výšině sv. Metoděje u Uherského Hradiště. Kulturu Velkomoravské říše dokládá expozice Památníku Velké Moravy ve Starém Městě. K významným poutním místům patří také magická hora Radhošť, která je opředena pověstmi a legendami. A přestože region bývá spojován hlavně s křesťanstvím, po staletí zde žili také Židé. Jejich působení připomínají památky v Holešově, Uherském Brodu či ve Vsetíně. Za příběhy víry se můžete vydat také po poutních cestách. Do evropské sítě poutních stezek I Cammini d'Europa patří Cyrilometodějské cesty na Moravě, které spojují nejvýznamnější poutní místa s Velehradem.

The Zlín Region is a region with a unique density of pilgrimage sites, and the first local settlements date back to the age of myths and legends. The Great Moravian Empire was established here in the 9th century, and therefore the region offers unique monuments of the Cyril and Methodius tradition associated with the arrival of the Slavic missionaries, the Velehrad pilgrimage site, the fortified Slavic settlement in Modrá and the ruins of a major ecclesiastical complex on St. Methodius Hill near Uherské Hradiště. The culture of the Great Moravian Empire is represented by the exhibition of the Memorial of the Great Moravian Empire in Staré Město. The major pilgrimage sites also include magical Radhošť Mountain, which is steeped in myths and legends. And although the region is mainly associated with Christianity, Jews also lived there for centuries. The monuments in Holešov, Uherský Brod and Vsetín remind visitors of the past life of the local Jewish community. You can hike along the pilgrimage trails to follow the stories of faith. The European network of pilgrimage trails, I Cammini d'Europa, includes the Cyril and Methodius trails in Moravia, which connect the major pilgrimage sites and Velehrad.

Der Bezirk Zlín ist eine Region mit einer einzigartigen Dichte von Wallfahrtsorten. Der Beginn der Besiedlung reicht bis in die Zeit der Mythen und Legenden. Hier wurde im 9. Jahrhundert das Großmährische Reich geboren und aus diesem Grund finden Sie einzigartige Denkmäler der Traditionen von Kyrill und Method, die mit der Ankunft der slawischen Apostel verbunden sind, den Wallfahrtsort Velehrad, eine slawische befestigte Siedlung in Modrá oder die Überreste des bedeutenden Kirchenkomplexes auf dem Výšina des Heiligen Method bei Uherské Hradiště. Die Kultur des Großmährischen Reichs wird durch die Ausstellung des Denkmals Großmährens in Staré Město veranschaulicht. Zu den bedeutendsten Wallfahrtsorten gehört auch der magische Berg Radhošť, der von Sagen und Legenden umwoben ist. Und obwohl die Region vor allem mit dem Christentum verbunden wird, lebten hier jahrhundertelang auch Juden. An deren Wirken erinnern die Denkmäler in Holešov, Uherský Brod oder in Vsetin. Auf die Spuren des Glaubens können Sie sich auch auf den Pilgerwegen begeben. In das Netz der Pilgerwege I Cammini d'Europa gehört auch der Weg von Kyrill und Method in Mähren, der die bekanntesten Wallfahrtsorte mit Velehrad verbindet.



Svatý Hostýn

Holešov

Velehrad

1

Velehrad je nejvýznamnějším poutním místem (1, 4), jehož dominantu tvoří klenot moravského baroka, komplex kláštera s bazilikou Nanebevzetí Panny Marie a sv. Cyrila a Metoděje (3). Národní kulturní památka se pyšní bohatě zdobeným interiérem, barokními chórovými lavicemi a varhanami z poloviny 18. století (2). Velehrad je duchovním centrem a místem cyrilometodějských oslav.

Velehrad is the most important pilgrimage site (1, 4) in the area, dominated by the gem of the Moravian Baroque, a monastery complex with the Basilica of the Assumption of the Virgin Mary and the Saints Cyril and Methodius (3). The national cultural monument boasts a richly decorated interior, Baroque benches and an organ dating back to the mid-18th century (2). Velehrad is a spiritual centre and the venue of Cyril and Methodius festivities.

Velehrad ist der bedeutendste Wallfahrtsort (1, 4), dessen Dominante der Juwel des mährischen Barocks, der Komplex des Klosters mit der Basilika der Himmelfahrt der Jungfrau Mariä und der Heiligen Kyrill und Method (3) bildet. Dieses nationale Kulturdenkmal zeigt ein reich verziertes Interieur, barocke Chorbänke und eine Orgel aus der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts (2). Velehrad ist das geistliche Zentrum und der Ort der Feierlichkeiten von Kyrill und Method.

2

3

4

Svatý Hostýn, Rajnochovice

1

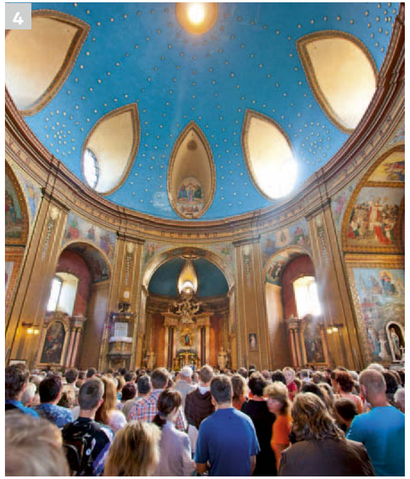
Cílem tisíců poutníků je už po staletí Svatý Hostýn, nejvýše položené mariánské poutní místo na Moravě, na jehož vrcholu se jako maják tyčí bazilika Nanebevzetí Panny Marie (1, 4). Vedle baziliky stoji kaple sv. Jana Sarkandra a začíná zde Jurkovičova křížová cesta (3). Významným poutním místem je barokní kostel Narozeni P. Marie a sv. Anny v Rajnochovicích, který je nazýván valašskou katedrálou (2).

St. Hostýn Hill, the highest pilgrimage site of the Holy Virgin in Moravia, has been the destination for thousands of pilgrims for centuries. On top of the hill, the Basilica of the Assumption of the Virgin Mary (1, 4) towers like a beacon. Next to the basilica is the Chapel of Saint John Sarkander; it is also the starting point of the Jurkovič Stations of the Cross (3). Another major pilgrimage site is the Baroque Church of the Nativity of the Virgin Mary and St. Anne in Rajnochovice, which is called the Moravian Wallachian Cathedral (2).

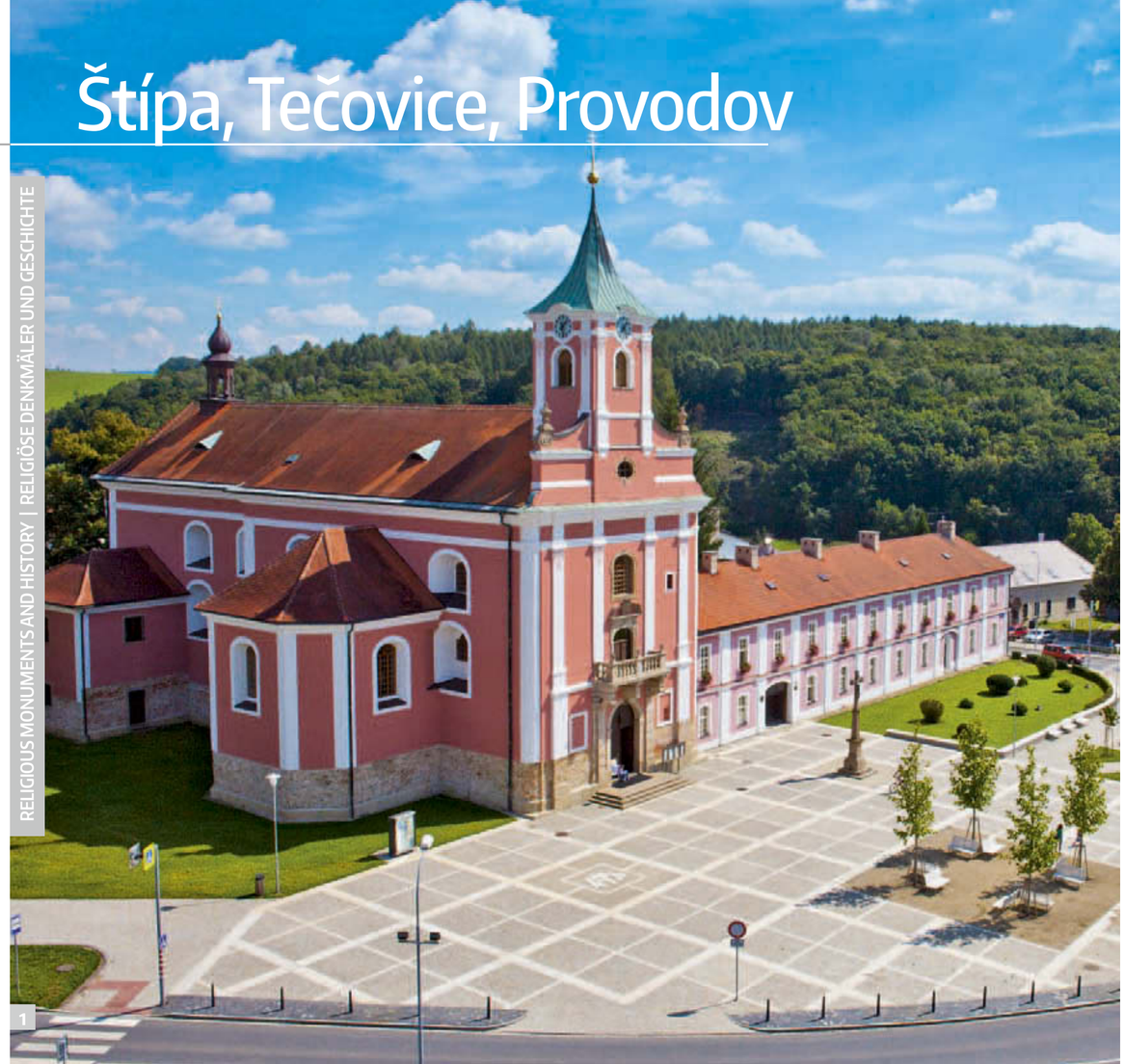
Über Jahrhunderte hinweg ist der Berg Svatý Hostýn, der am höchsten gelegene Marien – Wallfahrtsort in Mähren, auf dessen Gipfel sich wie ein Leuchtturm die Basilika der Himmelfahrt der Jungfrau Mariä (1, 4) erhebt, das Ziel von tausenden Wallfahrern. Neben der Basilika steht die Kapelle des Heiligen Johannes Sarkander und hier beginnt der Kreuzweg von Jurkovič (3). Ein bekannter Wallfahrtsort ist die Barockkirche der Geburt der Jungfrau Mariä und der heiligen Anna in Rajnochovice, die als Kathedrale der Walachei (2) bezeichnet wird.

2

3


4

Štípa, Tečovice, Provodov



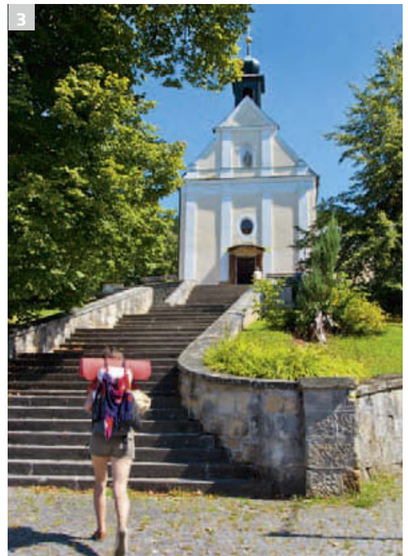
1

S duchovním bohatstvím jsou spojena poutní místa ve Štípě (1), kam míří poutníci k chrámu Narození Panny Marie za zázračnou soškou Panny Marie s Ježíškem, poutní kostel Panny Marie Sněžné u Provodova (2, 3) a románský kostel sv. Jakuba Většího v Tečovicích (4) s unikátními nástěnnými freskami.

Spiritual richness is associated with the pilgrimage sites in Štípa (1), popular among pilgrims due to the Temple of Nativity of the Virgin Mary and its miraculous statue of the Virgin Mary and the Baby Jesus, the Pilgrimage Church of Our Lady of the Snows near Provodov (2, 3) and the Romanesque Church of St. James the Greater in Tečovice (4) with unique wall murals.

Mit dem geistlichen Reichtum sind auch der Wallfahrtsort in Štípa (1), wo die Wallfahrer zur Kirche der Geburt der Jungfrau Mariä mit Jesuskind pilgern, die Wallfahrtskirche der Jungfrau Mariä Schnee bei Provodov (2, 3) und die romanische Kirche des Jakob des Größeren in Tečovice (4) mit den einzigartigen Wandfresken verbunden.

2



3

4

Radhošť, Velké Karlovice
Velká Lhota, Valašské Meziříčí

1

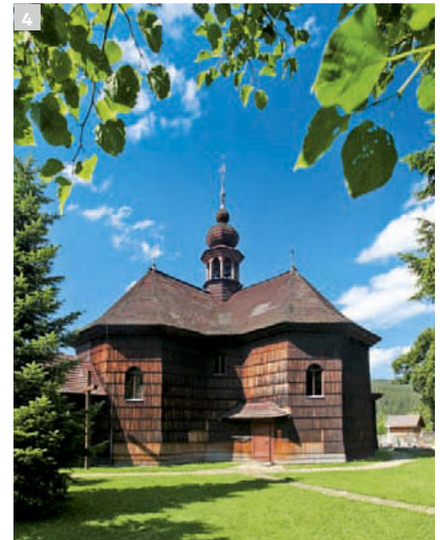
Působení slovanských věrozvěstů připomíná kaple a sousoší sv. Cyrila a Metoděje na Radhošti, která je nejvýše položenou církevní stavbou v České republice (1). Pozoruhodné jsou dřevěné kostely na Valašsku. Kostel Panny Marie Sněžné ve Velkých Karlovicích postavený bez jediného hřebíku (4, 5), ojedinělou ukázku původních protestantských staveb představuje kostel ve Velké Lhotě (3) a z konce 16. století pochází kostel Nejsvětější Trojice ve Valašském Meziříčí (2).

The Chapel and Statue of the Saints Cyril and Methodius on Radhošť, the highest ecclesiastical building in the Czech Republic (1), serves as a reminder of the lives of the Slavic missionaries. The wooden churches in Moravian Wallachia are also noteworthy. There is the Church of Our Lady of the Snows in Velké Karlovice, built without a single nail (4, 5), the church in Velká Lhota (3), a unique example of the original Protestant buildings, and the Church of the Holy Trinity in Valašské Meziříčí dating back to the end of the 16th century (2).

An das Wirken der slawischen Apostel erinnern die Kapelle und die Statue der Heiligen Kyrill und Method auf dem Radhošť, die höchst gelegener sakraler Bau in der Tschechischen Republik sind (1). Bemerkenswert sind die Holzkirchen in der Walachei. Die Kirche der Jungfrau Mariä Schnee in Velké Karlovice, die ohne einen einzigen Nagel (4, 5) erbaut wurde, das einzigartige Beispiel der ursprünglichen protestantischen Bauwerke die Kirche in Velké Lhota (3) und die vom Ende des 16. Jahrhunderts stammende Kirche der Heiligen Dreifaltigkeit in Valašské Meziříčí (2).

2

3


4

5

Holešov

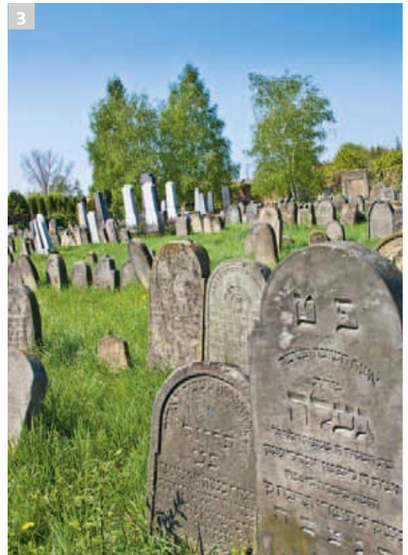
1

Mezi světové unikáty patří Šachova synagoga tzv. polského typu v Holešově se zachovalou vnitřní výzdobou (1, 4). Uvnitř synagogy se nachází expozice věnovaná historii Židů na Moravě. Další významnou památkou je židovský hřbitov (3) s více než 1500 náhrobky a hrobem významného učence, rabína Sabbatai ben Meir ha-Kohena (2), k němuž míří návštěvníci z celého světa.

The Šach Synagogue in Holešov built in the so-called Polish style with preserved internal decoration (1, 4) is highly unique. Inside the synagogue is an exhibition dedicated to the history of Jews in Moravia. Another important monument is the Jewish cemetery (3) with more than 1,500 tombs and the grave of the important scholar, Rabbi Shabbatai ben Meir Ha-Kohen (2), visited by people from around the world.

Einzigartig in der Welt ist die Šach - Synagoge in Holešov im sogenannten polnischen Typ mit erhalten gebliebener Innendekoration (1, 4). Im Inneren der Synagoge befindet sich eine, der Geschichte der Juden in Mähren, gewidmete Ausstellung. Ein weiteres bedeutendes Denkmal ist der jüdische Friedhof (3) mit mehr als 1500 Grabsteinen und dem Grab des bedeutenden Gelehrten, des Rabbi Sabbatai ben Meir ha-Kohen (2), zu welchem Besucher aus der ganzen Welt kommen.

2



3

4

HORSKOU PŘÍRODOU ZLÍNSKÉHO KRAJE

The mountain scenery of the Zlín Region
Die Berglandschaft des Bezirks Zlín

Francova Lhota

Mnoho podob a tváří má příroda ve Zlínském kraji, který je pozoruhodný pestrostí svých scenérií. Drsné horské hřebeny Chráněné krajinné oblasti Beskydy s majestátními vrcholy a původními porosty střídají hluboká údolí a zalesněné hřebeny Javorníků, louky Bílých Karpat (viz str. 22) pyšnící se vzácnými orchidejemi a lesnaté pohoří Chřiby, oddělující Hanou od jižních rovin Slovácka.
Místa mnohdy neobjevená, nedotčená příroda, studánky s křišťálově čistou vodou, kouzelná skalní města, nádherné výhledy na krajinu a romantická lesní zákoutí působí jako balzám na všechny návštěvníky Zlínského kraje. Jako v pohádce se budete cítit při procházkách po horských loukách, kde se pasou stáda ovcí, která po staletí utvářela zdejší krajinu.
A stejně jako se mění roční období, prochází jedinečnými proměnami barev a vůní i příroda. Do Zlínského kraje můžete zavítat opakovaně a stále budete objevovat něco nového.

The landscape in the Zlín Region, which is notable for the variety of its scenery, has many forms and shapes. The rugged ridges of the Beskid Mountains Protected Landscape Area with majestic peaks and native vegetation are interspersed with the deep valleys and forested ridges of the Javorníky Mountains, the meadows of the White Carpathians (see p. 22) boasting rare orchids, and the wooded Chřiby Highlands, separating the Haná region from the southern plains of Moravian Slovakia.
The often undiscovered places, unspoiled nature, springs with crystal-clear water, picturesque rock formations, spectacular views of the landscape and romantic forest nooks act as a balm for all visitors to the Zlín Region. When you walk across the mountain meadows and watch the grazing flocks of sheep that have shaped the local landscape for centuries, you will feel as if you have found yourself in a fairy-tale.
The local nature and its colours and scents undergo unique transformations along with the change of the seasons. You may visit the Zlín Region over and over again, and yet you will always discover something new.

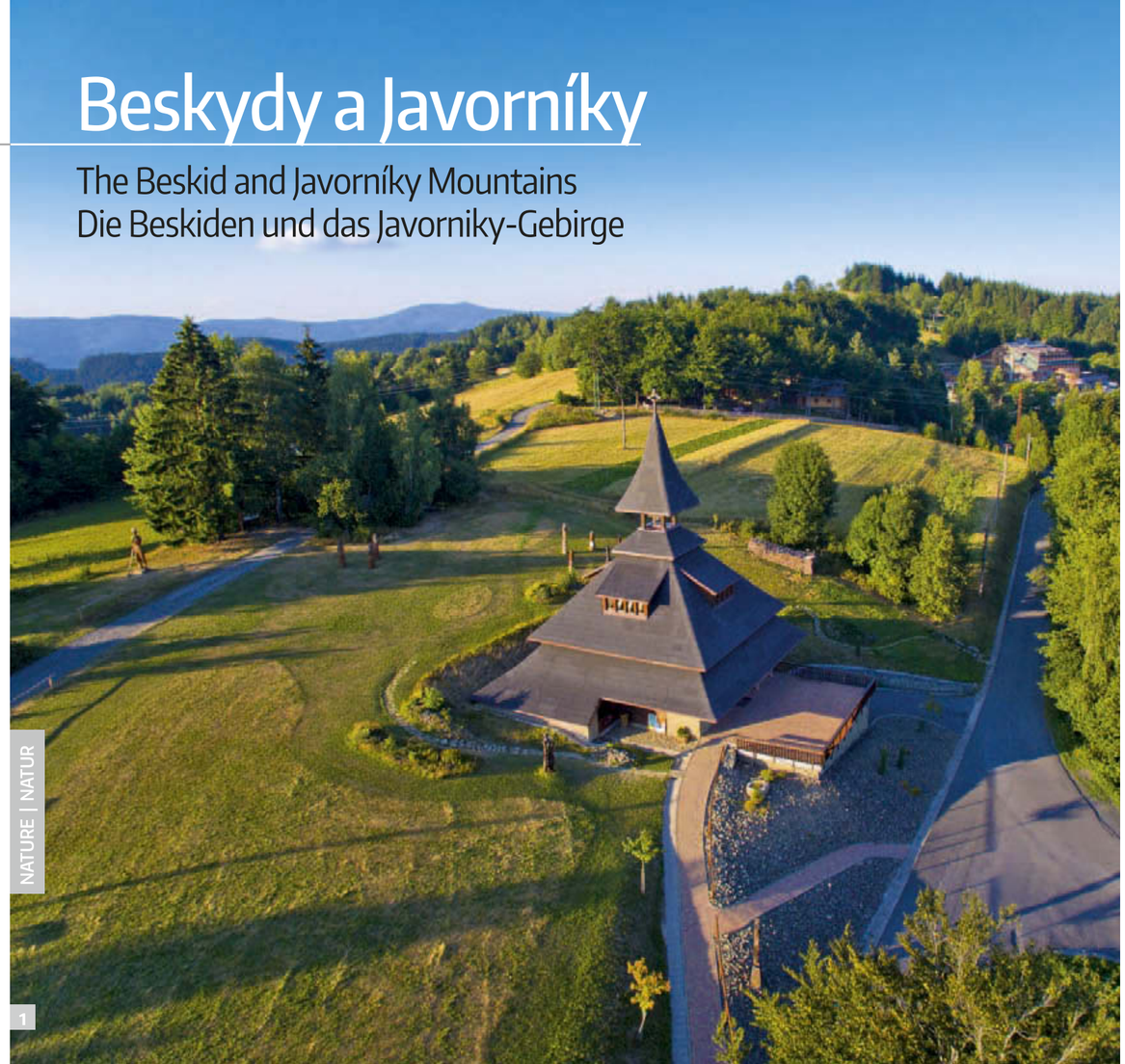
Viele Gesichter und Formen hat die Natur im Bezirk Zlín, der durch die Vielfalt seiner Landschaft Aufmerksamkeit erregt. Schroffe Bergrücken des Naturschutzgebietes Beskiden mit ihren majestätischen Gipfeln und der einheimischen Vegetation werden von tiefen Tälern und den bewaldeten Berg-Kämmen des Javorniky-Gebirges, den Wiesen der Weißen Karpaten (siehe S. 22), die sich seltener Orchideen rühmen können, und dem bewaldeten Gebirge Chřiby, das die Hana-Ebene von den südlichen Ebenen der Mährischen Slowakei trennt, abgewechselt.
Bisher nicht entdeckte Plätze, die unberührte Natur, Quellen mit kristallklarem Wasser, zauberhafte Felsengebilde, wunderschöne Aussichten auf die Landschaft und romantische Waldwinkel wirken wie Balsam für die Seele der Besucher des Bezirks Zlín. Sie werden sich während der Spaziergänge durch die Bergwiesen, auf denen Schafherden weiden, und die über Jahrhunderte hinweg die hiesige Landschaft geprägt haben, wie im Märchen fühlen.
Und so, wie einander die Jahreszeiten abwechseln, durchläuft auch die Natur in ihren Farben und ihrem Duft einzigartige Veränderungen. Den Bezirk Zlín können Sie immer wieder besuchen und stets werden Sie etwas Neues entdecken.

Horní Bečva-Rališka

Lopeník

Beskydy a Javorníky

The Beskid and Javorníky Mountains
Die Beskiden und das Javorniky-Gebirge



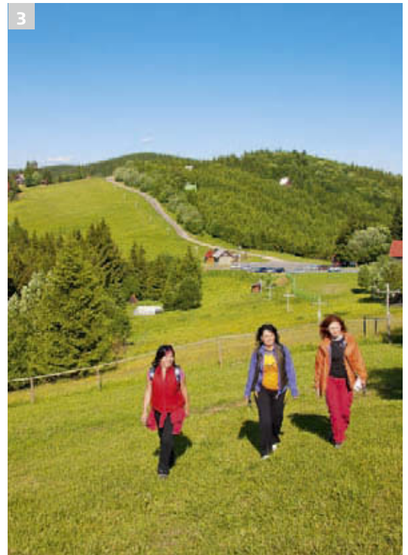
1

Beskydy jsou harmonickou krajinou snů poskládanou z lesů, luk i pastvin (4), s dřevěnicemi postavenými na stráních, s horskými pralesním rezervacemi, vzácnými živočichy a rostlinami i posvátnou horou Radhošť. Soláň (1) ve Vsetínských Beskydech je místem spojeným s uměním. Z hřebenů Javorníků (3) a Beskyd (2) se nabízejí krásné výhledy.

The Beskid Mountains, with their mountain primeval forest reserves, rare animals and plants, and sacred Radhošť Mountain, boast a harmonious dreamlike landscape made up of forests, meadows, pastures and timbered houses (4). Soláň (1) in the Vsetín Beskid Mountains is a place associated with art; visitors can admire beautiful views from the ridges of the Javorníky (3) and Beskid Mountains (2).

Die Beskiden sind eine harmonische Traum – Landschaft, die aus Wäldern, Auen, Weiden und den an den Berghängen erbauten Holzhäusern (4), den Berg-Urwald-Schutzgebieten, seltenen Tieren und Pflanzen und dem heiligen Berg Radhošť besteht. Soláň (1) in den Vsetiner Beskiden ist ein Ort, der mit der Kunst verbunden ist und von den Kämmen des Javorniky-Gebirges (3) und der Beskiden (2) schöne Aussichten bietet.

2



3

4

Skály, které učarují

Rocks that will enchant you| Felsen, die verzaubern

1

Jako němí svědkové pradávných dob se na Valašsku tyčí skalní stěny a věže (1). Největší skalní město v pískovcích moravské části Karpat s kamenným mořem a jeskyněmi Pulčínské skály (4), kde se v zimě tvoří unikátní ledopády, Čertovy skály (2) vysoké Lačnovské skály (3) nebo Klenov (5) patří ke skvostům zdejší přírody a nabízejí jedinečné zážitky.

Rock walls and towers (1) loom in Moravian Wallachia like mute witnesses to ancient times. The largest sandstone formation in the Moravian part of the Carpathians with a stone sea and caves, the Pulčín Rocks (4) with unique ice falls that form there in the winter, the Devil's Rocks (2) and the high Lačnov Rocks (3) or Klenov (5) are among the gems of the local landscape and offer a unique experience.

Wie stumme Zeugen aus alten Zeiten ragen Felsenwände und Türme in der Walachei hinauf (1). Die größte Felsenstadt in den Sandsteinen des mährischen Teils der Karpaten mit einem Steinmeer und Höhlen, den Felsen „Pulčínské skály“ (4), an denen sich im Winter einmalige Eisfälle bilden, dem Felsen „Čertovy skály“ (Teufelsfelsen) (2), dem hohen Felsen „Lačnovské skály“ (3) oder Klenov (5) gehören zu den Schmuckstücken der hiesigen Natur und bieten einzigartige Erlebnisse.

2

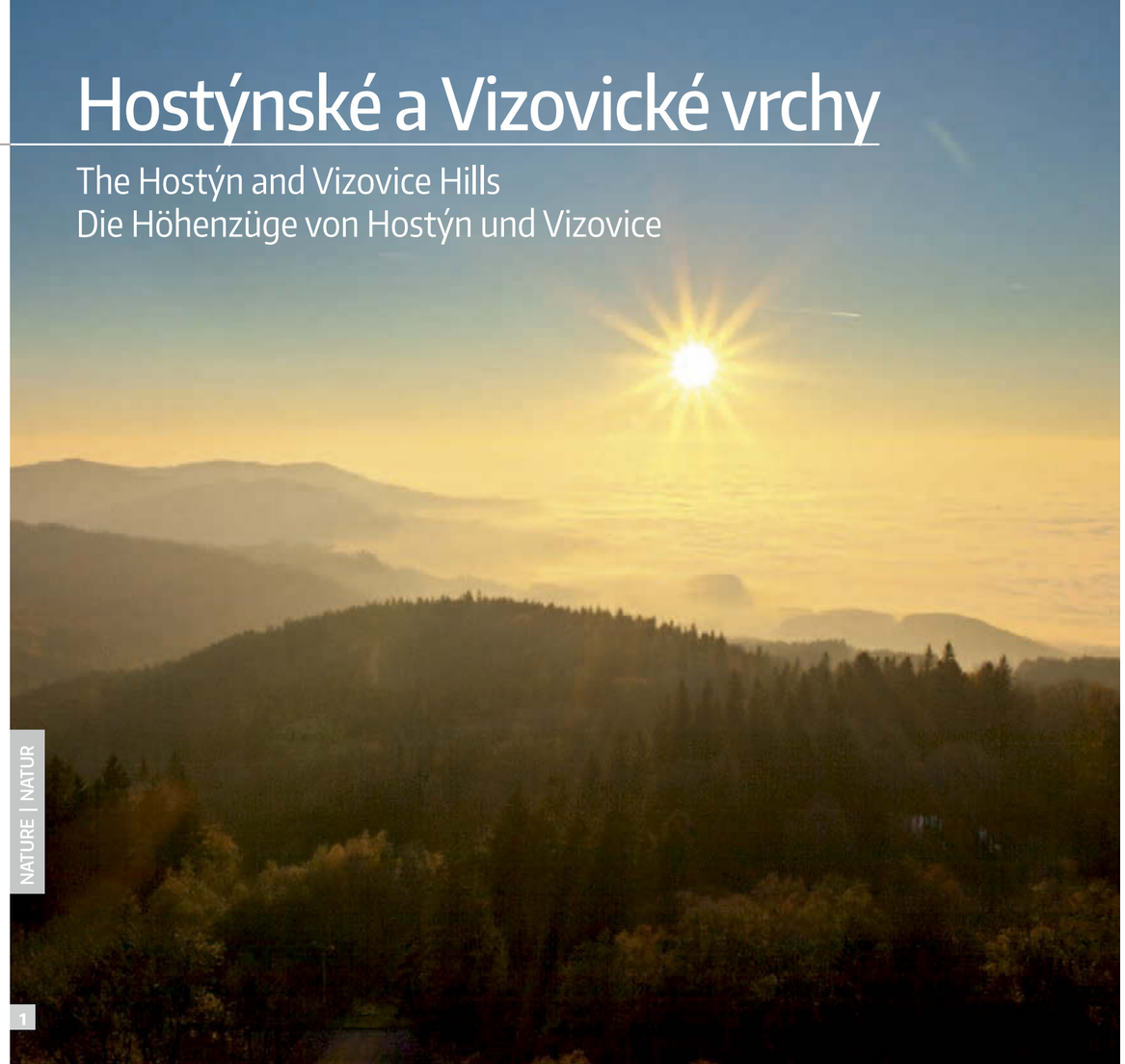
3

4

5

Hostýnské a Vizovické vrchy

The Hostýn and Vizovice Hills
Die Höhenzüge von Hostýn und Vizovice



1

Hluboké lesy a květnaté louky Hostýnských a Vizovických vrchů ukrývají skutečné přírodní poklady, hradní zříceniny i technické památky. Nabízejí klid, energii a řadu turistických a rekreačních příležitostí po celý rok. Celá oblast je protkána sítí značených tras pro pěší turistiku i cykloturistiku, které jsou v zimním období využívány běžkaři.

The deep forests and blooming meadows of the Hostýn and Vizovice Hills conceal true natural treasures, castle ruins as well as technical monuments. They offer a peace of mind, a way to recharge one's batteries, and a host of tourist and recreation opportunities throughout the year. The whole region is interwoven with a network of marked hiking and bike trails, used for cross-country skiing in the winter.

Die tiefen Wälder und blühenden Wiesen der Höhenzüge von Hostýn und Vizovice bewahren wahre Naturschätze, Burgruinen und technische Denkmäler. Sie bieten Ruhe, Energie und eine ganze Reihe touristischer und Freizeitmöglichkeiten und dies zu jeder Jahreszeit. Das gesamte Gebiet ist von einem Netz markierter Wander- und Radwege durchzogen, die im Winter von Skilangläufern genutzt werden.

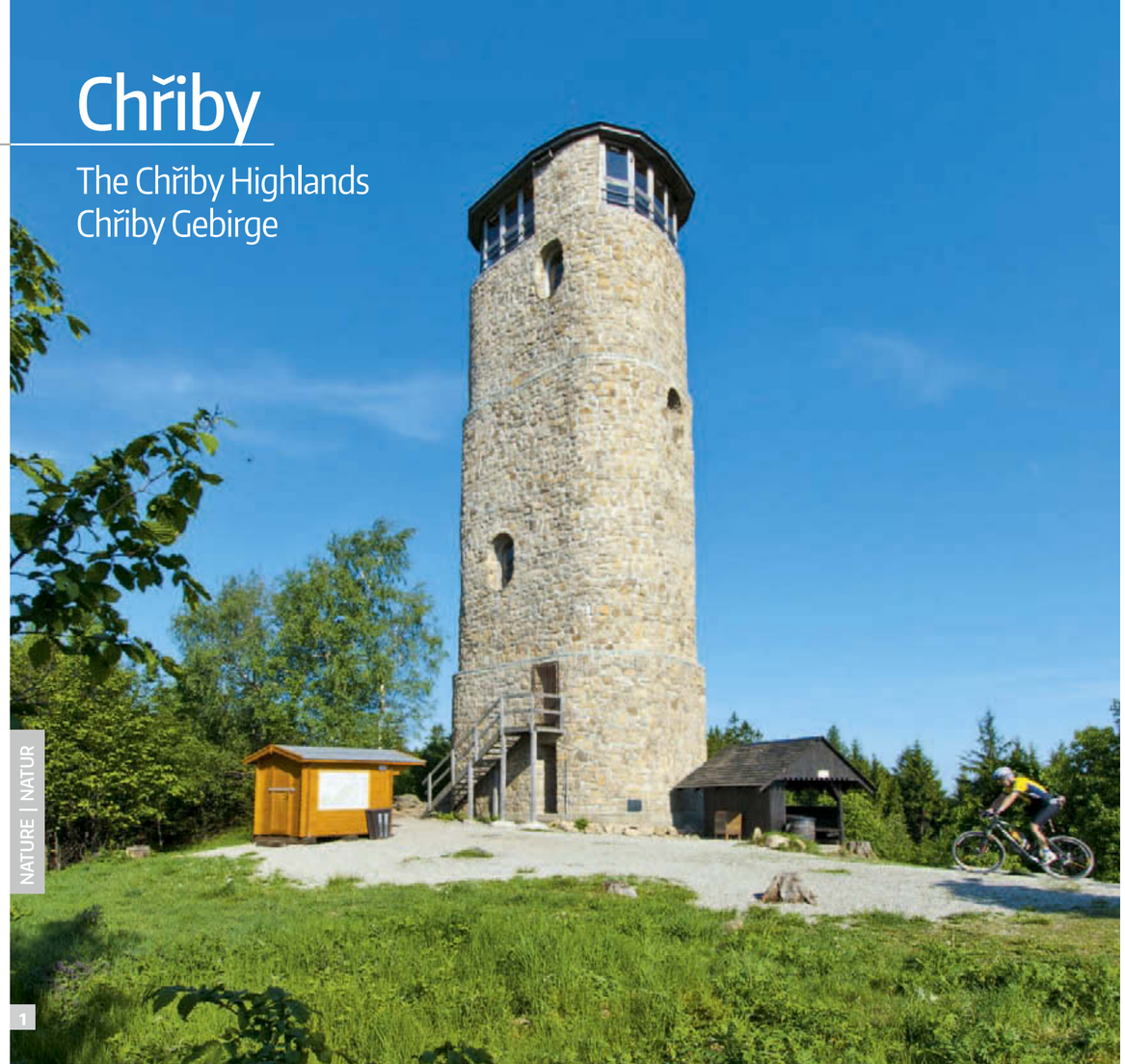
Vařákovy paseky

Svatý Hostýn

Vysoké Pole

Chřiby

The Chřiby Highlands
Chřiby Gebirge



1

Nejvyšším vrcholem pohoří je Brdo, na kterém stojí kamenná rozhledna (1) s velkolepými výhledy po celém kraji. Zachovalé bukové lesy, skaliska, potoky i hluboká údolí představují obraz přírody Chřibů. Na svazích se také pěstuje vinná réva a zdejší vína získala pro svou mimořádnou kvalitu řadu prestižních ocenění.

The highest peak is Brdo Hill, on top of which is a stone observation tower (1) with spectacular views of the whole region. The landscape of the Chřiby Highlands is known for its preserved beech forests, cliffs, streams and deep valleys. Grapes are grown on the slopes, and the local wines have won many prestigious awards for their exceptional quality.

Der höchste Gipfel des Gebirges heißt Brdo. Hier steht ein Aussichtsturm (1) mit großartigen Aussichten in die ganze Region. Erhaltene Buchenwälder, Felsengebilde, Bäche und tiefe Täler zeigen das Bild der Natur im Gebiet von Chřiby. An den Berghängen werden auch Weinreben angebaut und der hiesige Wein erhielt für seine außerordentliche Qualität eine Reihe renommierter Preise.

Košíky

Salaš

Kozel

Buchlovice

ZA ZDRAVÍM A ODPOČINKEM

Health and relaxation
Zu Gesundheit und Entspannung

Rožnov pod Radhoštěm

Zlínský kraj je rájem pro turisty, které zde čekají jedinečné památky a stovky kilometrů značených turistických tras i cyklistických stezek. V horách vedou nádhernou přírodou, nenáročné výlety nabízí cyklistické stezky kolem řek. Mezi nimi vyniká Cyklostezka Bečva, která začíná u pramenů řeky Bečvy a pokračuje až na rovinatou Hanou. V zimních měsících pak míří do moderních horských středisek příznivci lyžování.
Pokud návštěvníci touží odpočinout si a načerpat nové síly, osvědčený recept nabízejí už po staletí lázně. Nejkrásnější a největší moravské lázně Luhačovice jsou díky unikátnímu složení minerálních vod považovány za jedny z nejúčinnějších v Evropě. Lidé přijíždějí nejen za léčivými účinky pramenů, ale také za architektonickými skvosty a neopakovatelnou atmosférou. Blahodárné účinky mají také sirnaté léčebné prameny lázní Ostrožská Nová Ves, Kostelec u Zlína nebo Leopoldov-Smraďavka.

The Zlín Region is a paradise for tourists, who can look forward to unique monuments and hundreds of kilometres of marked hiking and bike trails. There are mountain trails in a beautiful landscape as well as easy bike trails along rivers. One of the most popular paths is the Bečva Bike Trail, which starts at the source of the River Bečva and runs to the plains of the Haná region. In the winter, skiers can head to modern local mountain resorts.
And if the visitors just wish to relax and recharge their batteries, they can spend some time in the local spas that have provided visitors with proven therapy for centuries. The most beautiful and largest Moravian spa, Luhačovice, is considered one of the most efficient spas in Europe thanks to the unique composition of its mineral waters. People come to the region not only for the healing effects of the springs but also for its architectural treasures and unique atmosphere. The sulphur healing springs of the Ostrožská Nová Ves, Kostelec u Zlína and Leopoldov-Smraďavka spas also boast beneficial effects.

Der Bezirk Zlín ist ein Paradies für Touristen, auf die einzigartige Denkmäler und hunderte Kilometer lange gekennzeichnete Wander- und Radwege warten. In den Bergen führen sie durch die wunderschöne Natur, leichte Ausflüge bieten die Radwege an den Flüssen entlang. Unter ihnen ragt die Radstrecke „Bečva“ hervor, die an der Quelle des Flusses Bečva beginnt und bis in die Hana-Ebene reicht. In den Wintermonaten kommen die Skisport – Liebhaber in die modernen Bergzentren.
Wenn die Besucher sich entspannen und neue Kraft schöpfen möchten, bieten schon über Jahrhunderte die Kurorte ihre bewährten Rezepte an. Der schönste und größte mährische Kurort – Luhačovice – wird dank der einmaligen Zusammensetzung der Mineralwasser als einer der wirksamsten in Europa betrachtet. Die Menschen kommen nicht nur der heilenden Quellen wegen hierher, sondern auch wegen der architektonischen Schätze und der einzigartigen Atmosphäre. Wohltuende Wirkungen haben auch die Schwefel-Heilquellen in den Kurorten Ostrožská Nová Ves, Kostelec u Zlína (Kostelec bei Zlín) oder Leopoldov-Smraďavka.

Luhačovice

Pozlovice

Zimní lákadla

Winter attractions | Verlockendes im Winter

1

Desítky moderních lyžařských středisek s kvalitními sjezdovkami potěší začátečníky i náročné lyžaře (4, 5). Nejvíce příležitostí k zimním sportům nabízejí areály v Beskydech (2, 3) a Javorníkách, na své si přijdou i lyžaři v Hostýnských vrších, Chřibech a Bílých Karpatech. Pro běžkaře jsou upraveny stovky kilometrů tratí (1) , k nejoblíbenějším patří zejména hřebenové trasy.

Dozens of modern ski resorts with high-quality ski slopes please beginners and advanced skiers alike (4, 5). The largest number of winter sports opportunities are offered by the Beskid (2, 3) and Javorníky Mountains; skiers can also enjoy themselves in the Hostýn Hills, the Chřiby Highlands and the White Carpathians. There are hundreds of kilometres of cross-country skiing trails (1), the most popular being the ridge routes.

Dutzende moderner Skilaufzentren mit Pisten hoher Qualität erfreuen sowohl Anfänger als auch anspruchsvolle Skisportler (4, 5). Die meisten Gelegenheiten zum Wintersport bieten die Gebiete in den Beskiden (2, 3) und Javorniky. Aber auch die Skifahrer in den Gebieten Hostýnské vrchy, Chřiby und in den Weißen Karpaten kommen auf ihre Kosten. Für Langläufer sind hunderte Kilometer lange Loipen (1) vorbereitet, zu den beliebtesten gehören vor allem die Kamm - Trassen.

2

3

4

5

Po Baťově kanálu

Down the Baťa Canal | Auf dem Baťa-Kanal

1

Plavba po historické vodní cestě Baťově kanálu (1, 3, 4, 5) nabízí atraktivní a netradiční možnosti, jak lépe poznat kraj kolem řeky Moravy. Seznámíte se s touto unikátní technickou památkou, navštívíte historická města i vinné sklepy. Plavbu na lodi je možné spojit s cyklistikou (2), kanál lemuje 80 kilometrů dlouhá cyklostezka.

Cruises along the historic waterway, the Baťa Canal (1, 3, 4, 5), offer attractive and unconventional ways to discover the region along the River Morava. You can see this unique technical monument for yourself and visit the local historical cities and wine cellars. The cruises can be combined with biking (2), as an 80-kilometre-long bike trail runs along the canal.

Eine Schifffahrt auf einer historischen Wasserstraße, dem Baťa-Kanal (1, 3, 4, 5), bietet die attraktive und nicht alltägliche Möglichkeit, wie man die Landschaft um den Fluss Morava (March) herum besser kennen lernen kann. Machen Sie sich mit diesem einmaligen technischen Denkmal vertraut und besuchen Sie historische Städte und Weinkeller. Die Schifffahrt kann auch mit dem Radsport (2) verbunden werden. Der Kanal wird von einer 80 Kilometer langen Radstrecke gesäumt.

2

3

4

5

Na kole z hor do údolí

From the mountains to the valley by bike | Auf dem Rad vom Berg ins Tal

1

Celý kraj je propojený hustou sítí cyklistických tras a vévodí jim Cyklostezka Bečva (1, 3). Desítky kilometrů značených tras vedou od horských pramenů Rožnovské či Vsetínské Bečvy až do údolí k soutoku s Moravou. Adrenalinové zážitky slibují trasy a traily zasazené v nádherné horské krajině (2, 5) a málo známá místa objevíte na kolech při Valašské Bike Tour (4).

The whole region is interconnected via a dense network of bike trails, dominated by the Bečva Bike Trail (1, 3). Dozens of kilometres of marked trails run from the mountain springs of the Rožnov Bečva and the Vsetín Bečva to the valley and the junction with the Morava. The routes and trails set in a beautiful mountain landscape (2, 5) promise adrenaline experiences; if you take part in the Moravian Wallachian Bike Tour (4), you will discover places off the beaten path.

Der gesamte Bezirk ist mit einem dichten Netz von Radstrecken, an deren Spitze der Radweg „Bečva“ (1, 3) steht, verbunden. Dutzende Kilometer gekennzeichneter Wanderwege führen von den Bergquellen der Flüsse Rožnover oder Vsetiner Bečva bis ins Tal hinab zum Zusammenfluss mit dem Fluss Morava. Spannende Erlebnisse versprechen die Trassen und Wege, die in die wunderschöne Berglandschaft eingesetzt wurden (2, 5) und wenig bekannte Orte können Sie bei der „Valašská Bike Tour“ (4) auf dem Rad entdecken.

2

3

4

5

Léto plné rozmanitosti

A summer full of diversity | Ein Sommer voller Vielfalt

1

Množství turistických tras i naučných stezek (4), jízdy na koních a vyjížďky do přírody (1, 5), golfová hřiště v Kostelci u Zlína, u jezer Ostrožské Nové Vsi, Velkých Karlovicích nebo Rožnově pod Radhoštěm (3), balonové létání (2) i vodní radovánky na koupalištích a v aquaparcích patří k dalším turistickým lákadlům Zlínského kraje.

Other tourist attractions in the Zlín Region include numerous hiking and educational trails (4), horse riding and horse-riding trips into the countryside (1, 5), golf courses in Kostelec near Zlín, by the lakes in Ostrožská Nová Ves, in Velké Karlovice and Rožnov pod Radhoštěm (3), balloon flying (2) and water adventure at swimming pools and water parks.

Viele Wanderwege und Lehrpfade (4), Ritte auf Pferden und Ausflüge in die Natur (1, 5), die Golfplätze in Kostelec bei Zlín, an den Seen in Ostrožská Nová Ves (6), in Velké Karlovice oder Rožnov pod Radhoštěm (3), Ballonfliegen (2) und Badespaß in den Freibädern und Thermen gehören zu den weiteren Reizen im Bezirk Zlín.

2

3

4

5

Perla moravských lázní

The pearl of Moravian spas | Die Perle der mährischen Kurorte

1

Přírodní léčivé prameny s vysokým obsahem minerálních látek, z nichž nejznámější jsou Vincentka (4), Ottovka (6) nebo pramen Dr. Šťastného (3), vyvěrají v proslulých lázních Luhačovice (5). K procházkám láká park s kolonádou a jedinečnými dřevěnými stavbami ve stylu lidové secese od architekta Dušana Jurkoviče (1). Velmi pestrá je nabídka léčebných, relaxačních a wellness pobytů (2).

The famous Luhačovice Spa (5) offers natural healing springs with a high mineral content, of which the most famous are the Vincentka (4), Ottovka (6) and Dr. Šťastný (3) springs. A park with a colonnade and unique wooden buildings in the folk art nouveau style by Dušan Jurkovič (1) invites visitors for strolls. The spa also offers a wide range of therapeutic, relaxation and wellness stays (2).

Die natürlichen Heilquellen mit einem hohen Anteil von Mineralstoffen, von denen die bekanntesten die Quellen „Vincentka“ (4) oder „Ottovka“ (6) oder die Quelle von Dr. Šťastný (3) sind, entspringen im bekannten Kurort Luhačovice (5). Zu Spaziergängen lädt der Park mit der Kolonnade und den einzigartigen Holzbauten des volkstümlichen Jugendstils vom Architekten Dušan Jurkovič (1) ein. Das Angebot an Heil-, entspannenden oder Wellnessaufenthalten ist sehr breit gefächert (2).

2

3

4

5

6

Ostrovy zdraví a relaxace

Islands of health and relaxation
Inseln der Gesundheit und Entspannung

1

Vynikající léčebné účinky na kožní onemocnění a pohybový aparát mají sirnaté prameny lázní Ostrožská Nová Ves (4), jejichž historie se začala psát před více než sto lety. V krásné přírodě jsou umístěny lázně Kostelec u Zlína se sportovišti a vyhřívaným venkovním koupalištěm (1, 3). V původně loveckém zámečku nedaleko Buchlovic se nachází malebné lázně Leopoldov (2).

The sulphur springs of the Ostrožská Nová Ves Spa (4), whose history dates back more than a century, have excellent therapeutic effects on skin diseases and the musculoskeletal system. The Kostelec u Zlína Spa with sports areas and a heated outdoor swimming pool (1, 3) is located in a beautiful landscape. The picturesque Leopoldov Spa (2) can be found in the original hunting mansion near Buchlovice.

Ausgezeichnete Heilwirkungen bei Erkrankungen der Haut und des Bewegungsapparates haben die Schwefelbäder in Ostrožská Nová Ves (4), deren Geschichte schon vor mehr als 100 Jahren begann. In wunderschöner Natur ist der Kurort Kostelec u Zlína (Kostelec bei Zlín) mit seinem Sportplatz und einem beheizten Freibad (1, 3) platziert. In einem ursprünglichen Jagdschlösschen unweit von Buchlovice befindet sich der malerische Kurort Leopoldov (2).

2

3

4